



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

El veinticinco de Kislev



La Menorá y el incienso, con el sacrificio diario a su alrededor, representan el servicio divino en su totalidad: la Torá ilumina las emociones; las mitzvot y la caridad elevan incluso el nivel más bajo, el “inanimado”; y el autosacrificio eleva el alma animal. Janucá es una “dedicación” en la que el autosacrificio de Israel frente a los griegos hizo descender nuevamente la luz de la Torá, celebrada mediante el Hallel —que hace entrar la Divinidad en la revelación— y la acción de gracias —que se inclina ante aquello que permanece fuera de nuestro alcance—.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/4/

LA IDEA CENTRAL

La Menorá y el incienso, con el sacrificio diario a su alrededor, representan el servicio divino en su totalidad: la Torá ilumina las emociones; las mitzvot y la caridad elevan incluso el nivel más bajo, el “inanimado”; y el autosacrificio eleva el alma animal. Janucá es una “dedicación” en la que el autosacrificio de Israel frente a los griegos hizo descender nuevamente la luz de la Torá, celebrada mediante el Hallel —que hace entrar la Divinidad en la revelación— y la acción de gracias —que se inclina ante aquello que permanece fuera de nuestro alcance—.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Janucá se conmemora con lámparas y qué significan el Hallel y la acción de gracias, y responde a partir del orden del servicio en el Templo. Las siete lámparas son las siete emociones; encenderlas hace descender la luz de Jojmá a las emociones para refinarlas: las siete por la noche y la lámpara principal durante el día. Esto es el yud de Jacob que llega hasta el talón y somete a Esav. El incienso, compuesto de especias sin sabor, eleva las “letras” del pensamiento, el habla y la acción, a las que la sabiduría no puede alcanzar, y su fragancia hace descender la Divinidad. En la plegaria, la sangre del sacrificio diario representa el autosacrificio del Shemá: el alma divina en “Uno”, y el alma animal, cuya raíz está en las Jayot de la Carroza, en “Bendito sea el nombre”; esta se eleva con gran estruendo desde la cámara izquierda e ígnea del corazón. El estudio de la Torá corresponde a las lámparas; la caridad, suma de las mitzvot, corresponde al incienso y es un “yelmo de salvación” que hace descender el rostro resplandeciente de D'os; la grasa representa el deleite únicamente en D'os. Toda la creación es “pequeña” ante el Infinito, por lo que necesita jinuj, una dedicación mediante grandes donativos, como los donativos de los príncipes para el altar. El autosacrificio de los Jashmonaim fue ese donativo. El Hallel revela lo oculto; la acción de gracias reconoce lo que no ha sido revelado.

ESQUEMA

1 Las preguntas de Janucá

¶1

¿Por qué lámparas, y qué son el Hallel y la acción de gracias? La respuesta comienza con la Menorá del Templo.

- 2 Las lámparas: la sabiduría refina las emociones** ¶12-6
Las siete lámparas son los siete atributos emocionales; encenderlas hace descender la luz de Jojmá a las emociones: el yud de Jacob que llega hasta el talón.
-
- 3 El incienso: elevar las letras** ¶17-9
El incienso eleva las “letras” inanimadas del pensamiento, el habla y la acción, que la sabiduría no puede elevar, y su fragancia hace descender Havaiá.
-
- 4 La plegaria y los dos tipos de autosacrificio** ¶10-16
La plegaria reemplaza los sacrificios; el autosacrificio al decir “Uno” corresponde al alma divina, y al decir “Bendito sea el nombre” corresponde al alma animal, pues todos los mundos no son sino el Nombre de D'os.
-
- 5 La sangre del tamid: el ascenso ígneo del alma animal** ¶17-21
El alma animal, cuya raíz está en las Jayot, se eleva con gran estruendo desde el corazón, llega “ante Havaiá” y, a cambio, hace descender la Luz Infinita.
-
- 6 La Torá, la caridad y el yelmo de salvación** ¶22-31
La Torá ilumina el intelecto como las lámparas; la caridad, como el incienso, protege cual armadura y hace descender el rostro interior de D'os mediante los 620 pilares de luz.
-
- 7 Los miembros y la grasa: deleite en D'os** ¶32-33
Después del anhelo viene el deleite únicamente en D'os, y la dulzura de la Torá tal como D'os mismo la ordenó.
-
- 8 Janucá como dedicación** ¶34-39
Toda la creación es “pequeña” ante el Infinito y necesita jinuj mediante grandes donativos; el autosacrificio de los Jashmonaim frente al decreto griego hizo descender nuevamente la luz de la Torá.
-
- 9 Hallel y acción de gracias** ¶40-43
El Hallel hace entrar la Divinidad oculta en la revelación; la acción de gracias es el “retorno”, el bitul ante la Luz Infinita que todavía no ha sido revelada.
-

CONCEPTOS CLAVE

Las siete lámparas como los midot ז' נרות - ז' מדות

Las siete lámparas de la Menorá representan los siete atributos emocionales; encenderlas significa hacer descender la luz de Jojmá a las emociones para refinarlas.

Incienso (ketóret) קטרת

Compuesto de especias sin sabor, el incienso representa el nivel inanimado: las “letras” del pensamiento, el habla y la acción, así como las mitzvot físicas; su fragancia se eleva y hace descender la Divinidad.

Dos tipos de autosacrificio ב' פעמים מסירות נפש

El autosacrificio al decir “Uno” es el bitul natural del alma divina; el autosacrificio “con toda tu alma” es el sometimiento y la transformación del alma animal, al decir “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”.

Yud-ekev יו"ד עקב

El nombre Jacob se interpreta como el yud de Jojmá que desciende hasta el “talón”, los niveles más bajos, y mantiene a Esav bajo control.

Yelmo de salvación כובע ישועה

La caridad hace que D'os se “vuelva” con Su propio Ser, haciendo descender Su dimensión interior, el “rostro resplandeciente” y la “corona de gloria”.

Jinuj (dedicación, formación) חינוך

Formar algo que está lejos de su propósito mediante muchos donativos; el altar y toda la creación son “pequeños” ante el Infinito y necesitan esa dedicación.

Hallel y hodaá הלל והודאה

El Hallel es una alabanza que hace entrar la Divinidad oculta en la revelación; la hodaá es el reconocimiento y el bitul ante la Luz Infinita que todavía no ha sido revelada.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas de Janucá

1 בכ"ה בכסליו¹ יומי דחנוכה² כו' שכשנכנסו יונים³ להיכל וכו'. וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו⁴

“El día veinticinco de Kislev [comienzan] los días de Janucá”, etc.: “pues cuando los griegos entraron en el Santuario”, etc., “y cuando prevaleció la casa real de los Jashmonaím y los derrotó, no encontraron

El maamar comienza con el relato talmúdico de Janucá: los griegos profanaron el Templo y, cuando los reyes jashmonaím los derrotaron, buscaron aceite puro para encender la Menorá. El Alter Rebe lo cita de forma abreviada y señala las omisiones con “etcétera”.

אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה.^{5,6} להבין ענין הלל וענין הודאה.

más que una sola vasija de aceite”, etc. “Al año siguiente establecieron esos días como ocho días festivos, con Hallel y agradecimiento”. Debemos comprender el significado de Hallel y el significado del agradecimiento.

Solo encontraron una vasija de aceite con el sello del Kohén Gadol, suficiente para un día, pero ardió durante ocho. Los Sabios establecieron los ocho días como una festividad de Hallel (los salmos de alabanza) y agradecimiento, y el maamar se propone explicar qué significa cada uno de estos dos términos.

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.⁷

También debemos comprender por qué, a raíz de este milagro, instituyeron el encendido de lámparas en recuerdo del Templo, donde encontraron una vasija de aceite, etc., mientras que no instituyeron lo mismo para otros milagros.

Una segunda pregunta: otros milagros no se conmemoran encendiendo lámparas; ¿por qué este sí? El milagro ocurrió con las lámparas del Templo, y las luces de Janucá las recuerdan.

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור⁸ כו'. ויוכן בהקדים לכאר ענין המנורה שבבהמ"ק שארז"ל וכי לאורה הוא צריך⁹ כו'.

Y también: ¿qué relación tienen las lámparas con Hallel y el agradecimiento? La explicación es que está escrito: “Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”, etc. Esto se comprenderá si primero explicamos el significado de la Menorá del Santo Templo, acerca de la cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Acaso necesita Él su luz?”, etc.

Una tercera pregunta: ¿qué vincula las lámparas con la alabanza y el agradecimiento? La respuesta comienza con el versículo que compara una mitzvá con una lámpara y la Torá con la luz, y con la observación de los Sabios de que, desde luego, D'os no necesita la luz de la Menorá; por lo tanto, la Menorá debe representar algo espiritual, que ahora explica el maamar.

SECCIÓN 2 • 12-6

Las lámparas: la sabiduría refina las emociones

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן¹⁰ את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.¹¹ שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות^{12,13} ולמחר מדשנם ומטיבם

Ahora bien, está escrito: “Cuando Aharón encienda las lámparas al atardecer, quemará el incienso”, y: “Por la mañana, cuando prepare las lámparas, lo quemará”. Por la noche encendía las siete lámparas, y al día siguiente retiraba sus cenizas y las preparaba,

La Torá vincula el encendido de la Menorá con la quema del incienso, tanto al atardecer como por la mañana. Por la noche el Kohén encendía las siete lámparas; por la mañana limpiaba las cenizas y preparaba las lámparas.

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי¹⁴ שממנו היה מתחיל וכו' היה מסיים.

y encendía únicamente la lámpara occidental, que era la sexta; comenzaba por ella y con ella concluía.

Por la mañana solo se encendía realmente la lámpara occidental, que aquí se cuenta como la sexta: el encendido comenzaba por ella y terminaba con ella. El maamar encontrará un significado en esta diferencia entre la noche y el día.

והענין כי הנרות הם המדות¹⁵ לך ה' הגדולה והגבורה¹⁶ כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

La explicación es que las lámparas son los atributos emocionales (midot): “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”, etc.; son siete lámparas, correspondientes a los siete midot.

Las siete lámparas corresponden a los siete atributos emocionales (midot) enumerados en el versículo “Tuyos, D'os, son la grandeza (Jésed), el poder (Guevurá)...”. Encender las lámparas significa, por lo tanto, introducir luz en las emociones.

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה¹⁷ בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה¹⁸

Ahora bien, en cada atributo hay “uno frente al otro”: en la kelipá (la cáscara), en oposición a la santidad; y estos se nutren de la santidad.

A cada atributo sagrado le corresponde un atributo en la kelipá, el ámbito que oculta la Divinidad. La kelipá no posee vitalidad propia; la recibe de la santidad.

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה רעה וכעס וכה"ג.

Por ejemplo, del amor en la santidad se desprende, a través de la cadena descendente de los mundos, [lo que llega] a ser deseo físico; y del mismo modo, del temor en la santidad se desprenden el temor negativo, la ira y cosas semejantes.

A medida que el amor desciende por los distintos niveles, puede convertirse en deseo físico; el temor sagrado puede convertirse en temor a lo que no corresponde, ira y cosas semejantes. Las emociones profanas son formas degradadas de las sagradas.

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן לה' בבחי' בטול לך ה' ¹⁹ הגדולה והגבורה כו'.

Es necesario refinarlos y transformarlos para que se integren en la santidad suprema, de modo que todos los atributos sean para D'os en un estado de autoanulación (bitul): “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”, etc.

Es necesario refinar y transformar las emociones caídas para que vuelvan a integrarse en la santidad. El objetivo es que todas las emociones pertenezcan a D'os, en la autoanulación expresada por “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”.

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו²⁰ כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

El refinamiento se realiza mediante Jojmá (sabiduría), pues “mediante Jojmá son refinados”, etc. Y Jojmá es una luz que ilumina los atributos y los purifica.

El refinamiento se logra mediante Jojmá (sabiduría), que distingue entre el bien y el mal. Jojmá se compara con la luz porque ilumina las emociones y las purifica.

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע

Por la noche, que es el tiempo de la oscuridad, era necesario encender las siete lámparas, es decir, hacer llegar la luz de Jojmá a cada atributo por separado,

La noche representa un tiempo de oscuridad, cuando cada emoción necesita su propia luz de sabiduría. Por eso se encendían las siete lámparas por la noche.

משא"כ ביום היה די בהדלקת נר ה' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות.^{21, 22, 23}

mientras que de día bastaba con encender la sexta lámpara, que es el canal principal de influencia, y así la luz de Jojmá llegaba por sí misma a todos los atributos.

De día bastaba con encender la sexta lámpara, el canal principal por el que fluye la influencia, y la luz de la sabiduría llegaba por sí sola a todas las emociones. La nota de Kehot vincula la sexta lámpara con Yesod.

5 והנה יש עולם שנה נפש^{24, 25} וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

Ahora bien, existen mundo, año y alma. Así como Aharón hacía llegar la luz de Jojmá al mundo —a los siete niveles y atributos supremos que ordenan y rigen el mundo—, también hacía llegar la luz de Jojmá a las almas de Israel,

Sefer Yetzirah enseña que todo existe en tres dimensiones: mundo (espacio), año (tiempo) y alma. El encendido de Aharón hacía llegar la sabiduría a los siete atributos que rigen el mundo y, al mismo tiempo, a las almas de Israel.

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש²⁶ נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.²⁷

que son “los que salieron del muslo de Yaakov, setenta almas”, correspondientes a los siete niveles de las lámparas. Son “los que salieron del muslo de יעקב (Yaakov)”: yud-ekev (“talón”); es decir, la yud, que es Jojmá, desciende y se despliega hasta el nivel del talón, el extremo de los niveles inferiores.

Los descendientes de Yaakov fueron setenta almas, diez veces siete, correspondientes a las siete lámparas. El nombre יעקב se interpreta como yud (la letra de Jojmá) más ekev (“talón”): la sabiduría que desciende hasta los niveles más bajos, el talón del alma.

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו²⁸ כי ידו אותיות יו"ד²⁹ אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפ"י לס"א.

Esto es lo que significa “y su mano sujetaba el talón de Esav”: pues ידו (“su mano”) contiene las mismas letras que יו"ד (yud), que sujeta el talón de Esav para no darle fuerza para expandirse y gobernar, sino únicamente para someterlo bajo la santidad y subyugar a la sitra ajra (el otro lado).

Al nacer, la mano de Yaakov sujetaba el talón de Esav. ידו (“su mano”) contiene las mismas letras que יו"ד (yud): la sabiduría de Yaakov sujeta desde abajo a Esav, raíz de la kelipá, sin permitirle expandirse y gobernar, sino manteniéndolo sometido bajo la santidad.

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב³⁰ הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיים שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

Este era el sentido de lo que Aharón hacía llegar al encender las lámparas: hacer llegar la yud de Yaakov, la luz de Jojmá, al nivel del talón, para que también los atributos naturales del alma animal se elevaran y se integraran en la santidad.

Esto es lo que hacía Aharón al encender las lámparas: hacía llegar la yud de Yaakov, la luz de la sabiduría, hasta el talón. El objetivo es que incluso las emociones naturales del alma animal se eleven y se integren en la santidad.

SECCIÓN 3 • 17-9

El incienso: elevar las letras

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה³¹ וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.³²

Ahora bien, está escrito: “Cuando Aarón encienda las lámparas al atardecer, quemará el incienso”; y asimismo: “Por la mañana, cuando prepare las lámparas, quemará el incienso”.

El maamar vuelve a los versículos sobre la Menorá y el incienso, ahora para explicar el incienso mismo.

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת.³³ ולהבין ענין הקטרת³⁴ שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי

[Primero] “cuando encienda”, y luego “quemará el incienso”; y asimismo por la mañana. Como se afirma en el orden del servicio del Templo, la preparación de dos lámparas precede al incienso. Para comprender el sentido del incienso, que se ofrecía después del encendido y de la preparación de dos lámparas: esto se debe a que

En ambos versículos, las lámparas aparecen primero y el incienso después; asimismo, el orden del servicio del Templo en la Mishná coloca la preparación de dos lámparas antes del incienso. La pregunta es por qué el incienso viene después de las lámparas.

הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ לבושי המדות שהן בחי' דומם.

el sentido de las lámparas ya se explicó antes: consiste en elevar los atributos que descendieron y se fueron encadenando hasta la materialidad del alma animal, para que asciendan y queden incorporados en la santidad. Pero el incienso consiste en elevar las letras, las de pensamiento, habla y acción, que son las vestimentas de los atributos y pertenecen al nivel de lo inanimado.

Las lámparas elevan las emociones que descendieron al alma animal. El incienso eleva algo inferior: las "letras", las vestimentas del pensamiento, la palabra y la acción mediante las cuales se expresan las emociones, que son como materia inanimada.

8 ואותיות דקדושה נק' חומת בת ציון³⁵ חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים^{36,37} כו' כנודע.

Las letras de santidad son llamadas "la muralla de la hija de Tzión", una muralla de piedras: "dos piedras construyen dos casas", etc., como es sabido.

Las letras de santidad se comparan con una muralla de piedras: el Sefer Yetzirah llama "piedras" a las letras y "casas" a las palabras construidas con ellas.

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול³⁸ ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁹ אימתי נק' גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

Y como se explica en otro lugar a propósito del versículo: "Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os": ¿cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os, etc.

La grandeza de D'os se revela "en la ciudad de nuestro D'os"; es decir, cuando se expresa y se despliega. Las letras son la ciudad en la que se revela Su grandeza.

9 והנה אותיות של המחדו"מ שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר כו'

Ahora bien, las letras del pensamiento, la palabra y la acción que cayeron en la materialidad, bajo el dominio de las kelipot y la sitra ajra, no pueden ascender mediante la extensión de la luz de Jojmá, pues la luz de Jojmá solo está en los atributos mismos, el amor y el temor, etc.,

Las letras del pensamiento, la palabra y la acción cayeron en la materialidad, bajo el dominio de las kelipot, y la luz de la sabiduría no puede elevarlas. La sabiduría actúa únicamente sobre las emociones mismas, el amor y el temor.

שהן בחי' רוחניות (עמ"ש ע"פ וייצר⁴⁰ כו' בפי' בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל ואינם ממין

que son de naturaleza espiritual (véase lo explicado a propósito de "Y [D'os] formó", etc., en Parshas Bereishis). Pero la materialidad de las letras no puede ascender sino mediante el incienso, pues las especias del incienso eran cosas que no tenían sabor alguno ni pertenecían a la categoría

Las emociones son espirituales; el texto remite al lector a su explicación de "Y D'os formó" en Bereishis. Las letras materiales solo ascienden mediante el incienso, cuyas especias no tenían sabor ni eran alimento.

מאכל כלל הרי הן בבחי' דומם⁴¹ ובהקטרתן נעשה בחי' ריח העולה למעלה שמשיב את הנפש אשה ריח ניחוח להוי"ה⁴² שע"י הריח נעשה ניחוח דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי' הוי"ה יו"ד חכמה כו':

de alimento en absoluto; por eso pertenecen al nivel de lo inanimado. Al quemarlas se produce una fragancia que asciende y devuelve el alma: "una ofrenda ígnea, un aroma agradable para Havaíá". Mediante la fragancia se produce nichoaj ("agradable"), es decir, un descenso dentro de la cadena descendente de los mundos, una extensión del nivel de Havaíá, cuya letra yud es Jojmá, etc.

Como carecen de sabor, las especias son como materia inanimada; sin embargo, al quemarlas emanan una fragancia que asciende y devuelve el alma. La Torá llama a una ofrenda "un aroma agradable (re'aj nijoaj) para Havaíá": nijoaj alude al descenso, y la fragancia atrae hacia abajo a Havaíá, cuya letra yud es Jojmá.

SECCIÓN 4 • 10-16

La plegaria y los dos tipos de autosacrificio

10 והנה כ"ז היה בבהמ"ק שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות.⁴³ ולהבין ענין זה בתפלה.

Ahora bien, todo esto ocurría en el Beit HaMikdash, donde se ofrecían sacrificios; y ahora la plegaria ocupa el lugar de los sacrificios. Debemos comprender qué significa esto en [relación con] la plegaria.

Todo esto tenía lugar en el Templo mediante las ofrendas. Desde su destrucción, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas; por eso, el mismo orden debe tener un significado en la plegaria.

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.⁴⁴

En el orden del servicio del Templo, la sangre del tamid (la ofrenda diaria) precedía a la preparación de dos lámparas; las lámparas precedían al incienso, y el incienso, a los miembros. Así, la sangre del tamid precedía a las lámparas y al incienso, mientras que los miembros del tamid venían después de las lámparas y del incienso.

En el orden diario del servicio del Templo, la sangre del tamid, la ofrenda diaria, precedía a las lámparas y al incienso, y sus miembros se quemaban solo después de ellos. La ofrenda se dividía en dos partes, con las lámparas y el incienso en medio.

ויוכן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש.

Esto se comprenderá en el servicio a D'os durante la plegaria. Pues el núcleo del servicio en el Shemá y en la plegaria consiste en entregar el alma en el Shemá.

Este orden se explicará en relación con la plegaria. El corazón de la plegaria es el Shemá, donde uno entrega su alma a D'os.

11 והנה יש ב"פ מס"נ⁴⁵ למסור נפשו באחד.⁴⁶ ובכל נפשך⁴⁷ אפילו נוטל את נפשך⁴⁸ כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ מס"נ הללו

Ahora bien, hay dos clases de autosacrificio (mesirut néfesh): entregar el alma en “Uno”, y “con toda tu alma: aunque Él tome tu alma”, etc. Para comprender en qué consisten estas dos clases de autosacrificio:

En el Shemá hay dos clases de autosacrificio: entregarse en la palabra “Uno” y amar a D'os “con toda tu alma”, que los Sabios explican como “aunque Él tome tu alma”. El maamar pregunta qué las distingue.

הנה למס"נ באחד קאי על נה"א שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו.⁴⁹ בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס ב"ה ממש.

el autosacrificio en “Uno” se refiere al alma divina, que está en un estado de verdadera autoanulación, como está escrito: “Por la vida de D'os, ante Quien he estado”. El estado de estar de pie es la autoanulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

El autosacrificio al decir “Uno” corresponde al alma divina, que ya está completamente anulada ante D'os. Las palabras de Elishá “ante Quien he estado” lo muestran: estar de pie ante D'os significa una autoanulación completa ante la Luz Infinita.

12 ובחיי וכל נפשך היינו שגם בחיי נה"ב⁵⁰ הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד

Y el nivel de “con toda tu alma” significa que también el alma animal debe estar en un estado de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), etc.; pues este autosacrificio no tiene lugar en “Uno”,

El segundo autosacrificio, “con toda tu alma”, concierne al alma animal, que debe ser primero sometida y luego transformada. Esto no sucede al decir “Uno”, sino en el versículo que viene después.

אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו⁵¹ כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע וסוכ"ע הכל נקי בחי' שמי בלבד.

sino en el nivel de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”, etc. La explicación es que, como es sabido, tanto el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) como el de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) son llamados únicamente el nivel de “Mi Nombre”.

Esto sucede al decir “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”, que habla del “nombre” de D'os, no de Su esencia. Ambos tipos de luz divina, la luz que llena todos los mundos y la que los circunda, son únicamente el “Nombre” de D'os.

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פ"י כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב וג"ע העליון וימות המשיח ותח"מ וכמה רבוא רבבות עולמות והיכלות המבואר בזהר.

Como en la expresión: “Rey, alabado y glorificado por siempre jamás (adei ad), es Su gran Nombre”. “Por siempre jamás” significa todos los ascensos de un mundo a otro, elevación tras elevación: el Mundo Venidero, el Jardín Superior del Edén, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, y los innumerables millares de mundos y recintos explicados en el Zohar.

Las palabras provienen de las plegarias matutinas, que alaban el “gran Nombre” de D'os, glorificado “por siempre jamás”. El Alter Rebe interpreta “por siempre jamás” como los ascensos interminables de todos los mundos superiores, desde el Mundo Venidero hasta los incontables mundos descritos en el Zohar; y todos ellos son alabanza únicamente de Su Nombre.

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר⁵² וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש נשמות שהן פנימי' עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

En verdad hay muchos más, sin fin, como está escrito: "Sus huestes no tienen número"; Sus huestes son los ángeles, que constituyen la dimensión exterior de los mundos, y con mayor razón las almas, que constituyen la dimensión interior de los mundos. Sin embargo, todo esto está únicamente en el nivel de "Su Nombre", el nombre de la gloria de Su reino.

Los mundos son, de hecho, infinitos, como las innumerables "huestes" de D'os, los ángeles. Los ángeles son el aspecto exterior de los mundos y las almas, el interior; sin embargo, incluso estos pertenecen únicamente al Nombre de D'os: "el nombre de la gloria de Su reino".

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו כך כביכול התפשטות החיות הנמשך

Como en la analogía de la extensión de un rey por su país: solo su nombre se difunde por todas las provincias de su reino, no su esencia y su ser. Así también, por así decirlo, la extensión de la fuerza vital que se extrae

El nombre de un rey llega a todas las provincias de su reino, aunque él mismo no lo haga. De la misma manera, la fuerza vital que se extiende por los mundos es únicamente el "Nombre" de D'os.

מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar vida a todas las criaturas y al alma de todo ser vivo: esta extensión y transmisión se encuentran únicamente en el nivel de un "nombre", que no es más que un resplandor y una iluminación, una mera extensión, y se llama Or Ein Sof.

La vida divina en todas las criaturas es únicamente un "nombre", un resplandor y una extensión de D'os, no D'os mismo. Este resplandor es lo que la Jasidut llama Or Ein Sof, a diferencia del propio Infinito.

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שנית⁵³ כתיב ואין ערוך אליו ית' אפי' כערך טפה מים אוקינוס כו'.

Pero la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, está verdaderamente exaltada y elevada, pues está escrito: "Porque Yo, D'os, no he cambiado", y no hay comparación posible con Él, bendito sea, ni siquiera como la que hay entre una gota y el océano, etc.

La esencia misma de D'os está más allá de todo esto y no se ve afectada por ello, como dice el versículo: "Yo, D'os, no he cambiado". Todos los mundos juntos no guardan relación alguna con Él; menos que la que hay entre una gota y el océano.

15 והנה הנשמה ונפש האלקי מחמת שהיא בבחי' פנימי העולמות היא בטלה ונכללת ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור

Ahora bien, el alma, el alma divina, por pertenecer a la dimensión interior de los mundos, está anulada y absorbida en la unidad superior (yjudá ilaá), bendito sea, ante la propia Luz Infinita, bendito sea; porque sobre ella reposa y brilla la luz

El alma divina pertenece al aspecto interior de los mundos, por lo que está naturalmente anulada ante D'os, absorbida en la "unidad superior", en la que toda la creación es nada ante Él. La Luz Infinita reposa directamente sobre ella.

א"ס ב"ה ומשכלת ומתכוננת ברוממותו ית' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שנית⁵⁴ כו'. אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב המלוכשת בגוף הגשמי ממש.

del Infinito, bendito sea, y contempla y medita en Su grandeza, bendito sea: que nada puede compararse con Él, y que "Yo, D'os, no he cambiado", etc. Pero en la cadena descendente y el descenso de los niveles, hasta el final de los niveles inferiores, [es decir, el nivel] del alma animal revestida en el cuerpo físico concreto,

El alma divina contempla la grandeza de D'os y percibe que nada puede compararse con Él. El alma animal, en cambio, se encuentra en el extremo inferior de la cadena descendente, revestida en el cuerpo físico.

הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר נפרד ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי שלא ירדה בשביל עצמה

lo físico es una pantalla que separa y aparta [de ella] de la unidad superior, porque a los ojos de la carne parece ser una entidad y algo separado. Sin embargo, mediante el descenso del alma, el alma divina, que no descendió por su propio bien,

La materialidad es una pantalla que oculta la unidad superior: a los ojos físicos, las cosas parecen independientes y separadas de D'os. Sin embargo, el alma divina descendió a este mundo, y no para su propio beneficio.

שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי⁵⁵ כו' אלא הירידה היא צורך עליי נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל בא"ס ב"ה.

pues incluso antes de su descenso se encontraba en el nivel de "ante Quien he estado", etc.; más bien, el descenso tiene por objeto el ascenso del alma animal: hacer brillar sobre ella una iluminación de la unidad superior, bendito sea, para que también ella pueda elevarse y ser absorbida en la Luz Infinita, bendito sea.

Incluso antes de descender, el alma divina "estaba ante D'os". Descendió para elevar el alma animal, haciéndole brillar un destello de la unidad superior, para que también ella pueda elevarse y ser absorbida en la Luz Infinita.

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה

Esta iluminación y transmisión provienen del nivel de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”; es decir, mediante la contemplación de que todo lo que parece ser una entidad separada no es

La luz que el alma divina hace brillar en el alma animal proviene de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”, el nivel inferior del Nombre de D'os. Esto se logra contemplando lo que el mundo es en realidad.

אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א. más que un resplandor, el nombre de la gloria de Su reino. Por eso, la entidad quedará anulada, como el resplandor del sol dentro del sol, etc., tal como se explica en otro lugar.

Todo lo que parece separado es únicamente un resplandor de la realeza de D'os. Cuando esto se comprende, lo que parece ser “algo” queda anulado, como un rayo de luz solar dentro del sol, donde no tiene existencia propia.

SECCIÓN 5 • 17-21

La sangre del tamid: el ascenso ígneo del alma animal

17 והנה בעליית נה"ב⁵⁶ להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת דמשכין בחילא יתיר.⁵⁷

Ahora bien, al elevarse el alma animal para ser absorbida en la Luz Infinita, bendito sea, su fuerza es muy grande y poderosa, pues corresponde al nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que “atraen con mayor fuerza”.

Cuando el alma animal se eleva, su fuerza es mayor que la del alma divina, como la de quienes retornan (baalei teshuvá), de quienes el Zohar dice que atraen con mayor fuerza que los justos cabales.

כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה.⁵⁸ והחיות נושאות את הכסא^{59, 60, 61} ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.⁶²

Pues el alma animal fue tomada de las Chayot sagradas de la Carroza. Y las Chayot llevan el Trono, y “la semejanza, como la apariencia de un hombre, sobre él, en lo alto”.

El alma animal tiene su raíz en las Chayot sagradas, los seres vivientes de la visión de Ezequiel que llevan el Trono de D'os, sobre el cual está “la semejanza, como la apariencia de un hombre”. Por eso, su raíz es muy elevada.

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁶³ הוי"ה שהקרבנות היו בנפש הבהמה להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי פני שור שבמרכבה.

“Y con gran estruendo se elevan”. Este era el sentido de la sangre del tamid, [sacrificado] “al norte, delante de Havaia”: pues los sacrificios incluían el alma del animal, para elevarla a su raíz, de la cual fue tomada: el nivel del rostro del buey en la Carroza.

Las Chayot se elevan “con gran estruendo”, como describe la plegaria matutina. Por eso, la sangre del tamid se ofrecía “al norte, delante de Havaia”, pues los sacrificios elevaban el alma del animal a su raíz en el rostro del buey de la Carroza.

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיטתו בצפון^{64, 65} בחי גבורה שמהשמאל בחי רעש גדול.⁶⁶ וגם צפונה צפון ה'

El tamid era una de las ofrendas santísimas, que se sacrifican en el norte, el nivel de Guevurá (contención), que corresponde al lado izquierdo, el nivel de “gran estruendo”. Además, “al norte” (צפונה) [alude a] צפון ה' “la hei oculta”,

El tamid era una de las ofrendas santísimas, que se sacrificaban en el lado norte del altar. El norte es Guevurá, el lado izquierdo, fuente del “gran estruendo”; además, צפונה (“al norte”) también se lee צפון ה' “la hei oculta”.

דהיינו בחי ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש. es decir, el nivel de la hei final del Nombre Havaia, que es el nivel de ocultamiento y tzimtzum (contracción) del Infinito, bendito sea; y por eso se produjo el estruendo.

La hei oculta es la hei final de Havaia, Maljut, donde el Infinito se oculta y se contrae. El ocultamiento es lo que provoca el “estruendo”, el tumulto del anhelo.

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי צפונה שהוא בחי רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות כמראה אדם למעלה מבחי אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל.⁶⁷

Esto es “al norte, delante de Havaia”: desde el nivel de “al norte”, que es el nivel de “gran estruendo”, se elevan y llevan el Trono, la semejanza, como la apariencia de un hombre, a un nivel superior al de “hombre”; porque su raíz está en el Mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”.

Desde este lugar de estruendo, las Chayot se elevan por encima del nivel de “hombre”, incluso mientras llevan el Trono con la semejanza de un hombre sobre él. Su raíz está en Tohu, el mundo que existió “antes de que reinara rey alguno sobre Israel”.

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

Ahora bien, Havaíá —cuya yud es Jojmá, etc.— es el nivel de “hombre”; en cambio, “con gran estruendo se elevan” por encima del nivel de hombre. Esto es “delante de Havaíá”: la fuente del nivel de Havaíá, de la cual se extrae la formación misma del nivel de Havaíá.

Havaíá, cuya yud es Jojmá, corresponde al “hombre”, la estructura ordenada de las Sefirot. La elevación “con gran estruendo” la trasciende y llega a aquello que el versículo llama “delante de Havaíá”, la fuente de la cual llega a existir Havaíá misma.

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש⁶⁸ והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

Y así como ofrecían la sangre del tamid, proveniente del alma misma del animal, así también la plegaria, en lugar de los sacrificios, consiste en la elevación y absorción del alma animal que hay en la persona, la cual también es “con gran estruendo”: el nivel de llamaradas de fuego y fervor, con anhelo y sed, etc.

Así como en el Templo se ofrecía la sangre de un animal real, la plegaria eleva el “animal” que hay en la persona: el alma animal. Su elevación también ocurre “con gran estruendo”: con ardiente fervor, anhelo y sed de D'os.

20 וזהו אדם ובהמה תושיע⁶⁹ הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

Esto es “Al hombre y al animal salvas, Havaíá”: salvas al animal que hay en el hombre, para que también en él se produzca la extensión del nivel de Havaíá.

El versículo “Al hombre y al animal salvas, Havaíá” se interpreta como referido al animal que hay en el hombre. D'os también salva al alma animal, para que la luz de Havaíá se extienda a ella.

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך.⁷⁰ שבלב יש ב' חללים⁷¹ חלל הימני מלא אויר ורוח.

Esta sed y este anhelo son el nivel de “con todo tu corazón”. Pues en el corazón hay dos cavidades: la cavidad derecha está llena de aire y aliento,

El anhelo del alma animal es amar a D'os “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como amar con ambas inclinaciones. El corazón tiene dos cavidades, y la derecha contiene aire y aliento.

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש⁷² רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

y la cavidad izquierda está llena de sangre, pues “la sangre es el alma”; la medida de un reviit de sangre, de la que depende el alma, tiene su morada en el corazón, donde se encuentran el elemento del fuego y el calor natural.

La cavidad izquierda contiene sangre, y “la sangre es el alma”: la medida vital de sangre —un reviit— de la que depende la vida tiene su morada en el corazón. Allí también se encuentran el elemento del fuego y el calor natural del cuerpo.

כנודע שכנפי הריאה⁷³ מנשבי על הלב לקררו מחמימות ושם הוא משכן התשוקה וצמאון האלקי להעלות ולהתכלל באו"ס ב"ה:

Como es sabido, los lóbulos de los pulmones soplan sobre el corazón para enfriarlo de su calor. Allí está la morada del anhelo y la sed divinos, para elevarse y quedar absorbidos en la Luz Infinita, bendito sea.

Los pulmones enfrían el calor del corazón. Esa cavidad izquierda caliente es el lugar donde surgen el anhelo y la sed divinos: el fuego propio del alma animal, ahora dirigido a quedar absorbido en D'os.

21 והנה אחרי בחי ההעלאה והתכללות זו רוח אייתי רוח⁷⁴ ואמשיך רוח⁷⁵ להמשיך או"ס ב"ה למטה כמים הפנים.⁷⁶

Ahora bien, después de esta elevación y absorción, “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: para hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, aquí abajo, “como el agua [refleja] cara a cara”.

Después de que el alma se eleva, se aplica el principio del Zóhar: el espíritu que asciende desde abajo hace descender espíritu desde arriba. Tal como el agua refleja un rostro, D'os responde a la elevación del alma haciendo descender Su luz.

כשם שמבטל א"ע מיש לאין כך נמשך מלמעלה מאין ליש שתהא השראת או"ס ב"ה ממש למטה כמו למעלה.

Así como uno se anula a sí mismo, pasando de ser a nada, también se hace descender desde arriba, de nada a ser, para que la Luz Infinita, bendito sea, misma repose abajo como arriba.

El alma se convierte en “nada”, y en respuesta la luz de D'os desciende de “nada” a “algo”. Entonces la Luz Infinita reposa abajo tal como lo hace arriba.

La Torá, la caridad y el yelmo de salvación

22 ובכל נפשך ⁷⁷ בכל כחות הנפש מחדו"מ. וגם כל נפש כלולה מנר"נ. ועיקר הנפש היא המשכלת ⁷⁸ כ"ח לפום שעורא דיליה. יש מארי מקרא. ויש מארי משנה ותלמוד.

“Con toda tu alma”: con todas las facultades del alma, pensamiento, habla y acción. Además, toda alma comprende néfesh, rúaj y neshamá. Y la parte principal del alma es la intelectual, cada uno según su medida: hay maestros de la Escritura, y hay maestros de Mishná y Talmud.

“Con toda tu alma” significa con todas las facultades y vestimentas del alma, sus niveles de néfesh, rúaj y neshamá. La principal entre ellas es el intelecto, y el intelecto de cada persona tiene su medida, ya sea en la Escritura o en Mishná y Talmud.

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז' הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז'.

Esto es el tema del encendido de las lámparas. Sin embargo, al anochecer encendía las siete lámparas; por la mañana, al preparar dos lámparas, encendía la sexta después de prepararla y luego encendía la séptima.

Introducir la luz de la Torá en el intelecto de cada persona es encender las lámparas. El maamar recuerda la diferencia: al anochecer se encendían las siete lámparas; por la mañana, primero la sexta y luego la séptima.

23 והוא כענין ותורה אור ⁷⁹ להיות מאיר אור התורה בכל נפש השכלי. ומזה בא לבחי' ובכל מאדך בכל ממונך ⁸⁰ היא בחי' הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

Es como “y la Torá es luz”: que la luz de la Torá ilumine “con toda tu alma”, el alma intelectual. De ahí se llega al nivel de “con todas tus fuerzas”, con toda tu riqueza, que corresponde al nivel de la caridad (tzedaká), llamada simplemente “mitzvá”, una mitzvá de acción.

“Y la Torá es luz” se refiere a la luz de la Torá que ilumina el intelecto, el servicio de “con toda tu alma”. Desde allí se llega a “con todas tus fuerzas”, que los Sabios interpretan como “con todo tu dinero”: la caridad, a la que el Talmud llama simplemente “la mitzvá”.

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמי' הן בבחי' קטרת הנעשה מסממנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

Como es sabido, las mitzvot que se realizan mediante una acción física corresponden al nivel del incienso, hecho de especias que no tienen sabor y no son alimento.

Todas las mitzvot que se realizan mediante una acción física son como el incienso. Sus especias no tenían sabor ni eran alimento, del mismo modo que las acciones físicas no llevan en sí una comprensión propia.

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

De ellas se forma una fragancia que asciende, para fortalecer la mente y restaurar el alma. Pues la primera revelación del alma en su totalidad se produce en el intelecto (mojin) de la cabeza, y la función de la fragancia es impedir que el alma se retire del intelecto, para que vuelva y se revele, pasando de lo oculto a lo manifiesto.

Al igual que el incienso, las mitzvot físicas desprenden una “fragancia” que revive el alma y fortalece la mente. Cuando una persona se desmaya, la fragancia devuelve el alma al cerebro, donde se revela primero; así, las mitzvot mantienen el alma presente y manifiesta.

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה.⁸¹ שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸² שמתרוממת ועולה למעלה מעלה. וכתוב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

Así ocurre con las mitzvot; su conjunto es la mitzvá de la caridad, acerca de la cual se dice: “La caridad exalta a una nación”: ella misma es exaltada y asciende cada vez más alto. Y está escrito: “Se vistió de caridad como de una cota de malla, y puso un yelmo de salvación sobre Su cabeza”.

Todas las mitzvot prácticas se resumen en la caridad. “La caridad exalta a una nación” se interpreta como que la caridad misma asciende cada vez más alto, e Isaías describe a D'os vistiéndose de caridad como de una armadura, con un yelmo de salvación sobre Su cabeza.

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁸³ לחשבון גדול.⁸⁴ להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

Una cota de malla está [hecha] de muchas escamas. Del mismo modo, cada moneda, una por una, se suma hasta formar una gran suma, para convertirse en una cota de malla, que es un escudo para todos los que se refugian en ella.

La armadura está hecha de muchas escamas pequeñas. Del mismo modo, cada moneda donada se suma hasta formar una gran suma y, juntas, constituyen una cota protectora para todos los que se refugian en ella.

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

Del mismo modo, la caridad se convierte en escudo y refugio, para que la kelipá y la sitra ajra no puedan nutrirse; y se convierte en un “yelmo de salvación sobre Su cabeza”.

La caridad protege a la persona para que la kelipá y la sitra ajra no puedan nutrirse de ella. Además, se convierte en el “yelmo de salvación”, que los párrafos siguientes explican.

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת ⁸⁵ שיבה ⁸⁶ בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה ⁸⁷ נעשה בחי'

עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

La explicación es la siguiente: está escrito: “Una corona de gloria son las canas; se encuentra en el camino de la caridad”. De la caridad llega a producirse una “corona de gloria, las canas”, que es el nivel de la majestad del rostro: “Que D'os haga brillar Su rostro”, etc.

Proverbios dice que la corona de canas “se encuentra en el camino de la caridad”. Las canas representan la majestad del rostro, el resplandor del rostro de D'os en la Bendición Sacerdotal; el maamar enseña que esto proviene de la caridad.

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב ⁸⁸ ופנימית הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה. ⁸⁹

el nivel de la dimensión interior, que es el nivel de “los secretos del corazón”, la dimensión interior del corazón, que se une con la mente como “dos compañeros que nunca se separan”. Pues la dimensión exterior del corazón no se une con la mente: la mente está bajo el propio dominio para comprender y contemplar la grandeza del Infinito, bendito sea.

El “rostro” de D'os se refiere a Su dimensión interior, que en la persona corresponde al corazón interior, los “secretos del corazón”. El corazón interior está siempre unido con la mente, pero el corazón exterior no. La persona puede elegir contemplar con la mente la grandeza de D'os, pero, como dice el párrafo siguiente, los sentimientos del corazón exterior no están bajo su control.

27 ואעפ"כ חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי הלב היא מתאחדת ממש עם המוח. ומחמת הצדקה נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.⁹⁰

y, sin embargo, la dimensión exterior del corazón no está bajo el propio dominio; pero la dimensión interior del corazón está verdaderamente unida con la mente. Mediante la caridad se produce una fragancia que restaura el alma y hace brillar la revelación de la mente, para que se una con la dimensión interior del corazón.

El corazón exterior no está bajo el control de la persona; el corazón interior siempre está unido con la mente. La caridad produce una "fragancia" que revive el alma y permite que la luz de la mente brille en el corazón interior.

וזהו שמן וקטורת ישמח לב.⁹¹ זה הקב"ה דכתיב צור לבבי.⁹² דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הנה כתיב ואתה מחיה את כלם.⁹³

Esto es "El aceite y el incienso alegran el corazón": este es el Santo, bendito sea, como está escrito: "la Roca de mi corazón". Pues así como el corazón transmite fuerza vital a todos los miembros, así está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos".

Proverbios dice: "El aceite y el incienso alegran el corazón", y los Salmos llaman a D'os "la Roca de mi corazón". Así como el corazón da vida a cada miembro, D'os da vida a todas las cosas; por eso, el "corazón" que se alegra es D'os mismo.

28 ושמחת הלב היינו בחי' גילוי פנימיות דהיינו בחי' פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

La alegría del corazón es la revelación de la dimensión interior, es decir, la dimensión interior de la Luz Infinita, bendito sea, con la cual nada puede compararse, etc.

La alegría del corazón significa revelar la dimensión interior de la Luz Infinita, que no tiene comparación con ninguna otra cosa.

ועי' הצדקה שהוא בחי' בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין ממש הוא בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש.⁹⁴

Y mediante la caridad, que es la anulación de lo existente en la nada, pues uno entrega la vida de su alma, fruto de su esfuerzo, se atrae desde arriba una emanación hacia lo existente desde la nada real: la dimensión interior misma de la Luz Infinita, bendito sea.

Cuando una persona da caridad, entrega dinero ganado con su esfuerzo, que es parte de su propia vida; esto es anular su "algo" en la "nada". En respuesta, la luz más íntima de D'os es atraída desde la "nada" hacia el "algo".

29 וזו היא בחי' עושים רצונו של מקום.⁹⁵ כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שניתני⁹⁶ כתיב.

Este es el nivel de “cumplir la voluntad del Omnipresente (Makom)”. Pues la voluntad está sujeta al cambio, y está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”.

Los Sabios hablan de Israel “cumpliendo la voluntad del Omnipresente” (Makom, literalmente “Lugar”). La voluntad implica un cambio, de no querer a querer, mientras que D'os dice: “Yo, Havaia, no he cambiado”.

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ להיות התפשטות רצונו ית' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן רצונו ית' המלוכשות בעשי' גשמית בבחי' מקום וזמן.

Pero Israel cumple la voluntad del Omnipresente, [haciendo que] Su voluntad, bendito sea, se extienda a la dimensión del lugar: estas son las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea, revestida en la acción física, dentro de las dimensiones del lugar y el tiempo.

Al cumplir las mitzvot, Israel hace que la voluntad de D'os se extienda a la “dimensión del lugar”. Las mitzvot son Su voluntad revestida en acciones físicas, sujetas al espacio y al tiempo.

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור.^{97,98} כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות אוא"ס שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן המלוכשות בגשמיות.

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios son 620 columnas de luz, como una columna que conecta lo de arriba con lo de abajo: así, la Luz Infinita, bendito sea, en su dimensión interior, que está muy por encima de los límites de los mundos, reposa y se reviste, como voluntad, en las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, revestidas en cosas físicas.

Los 613 mandamientos de la Torá y los siete rabínicos suman 620, el valor numérico de כתר (Kéter, “corona”), y se denominan 620 columnas de luz. Como columnas que unen el cielo y la tierra, hacen que la luz más íntima de D'os, muy por encima de los mundos, repose en acciones físicas como Su voluntad.

31 ולכך נקי מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע⁹⁹ ה' אל הבל¹⁰⁰ כו'. שפונה אל תפלתו דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

Por eso, la acción de la caridad es llamada “casco de salvación (yeshuá)”. Pues yeshuá proviene de la misma raíz que “Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hével”, etc., es decir, que se volvió hacia su plegaria. Esto significa que [la caridad] hace que el Santo, bendito sea, se vuelva con Su propio Ser y con Su gloria para hacer descender la revelación de Su propia esencia y ser.

La caridad es llamada “casco de salvación (yeshuá)” porque yeshuá está relacionada con “y D'os se volvió (vayisha) hacia Hével”, es decir, que se volvió hacia su ofrenda y su plegaria. La caridad hace que D'os “se vuelva” con Su propio Ser para revelar Su propia esencia.

וגילוי זה מתחלק לש"ע נהורין¹⁰¹ והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי כהנים ומגבעות תעשה להם¹⁰² לכבוד ולתפארת שהמגבעות שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי' תפארת שיבה¹⁰³ והדרת פנים.

Esta revelación se divide en 370 luces, y es la fuente de “la gloria de las canas”, la majestad del rostro; como está escrito respecto de los Kohanim: “Y les harás gorros, para honor y gloria”: los gorros, que son el “casco de salvación”, hacen descender la “gloria de las canas” y la majestad del rostro.

Esta revelación se divide en 370 luces, fuente de “la gloria de las canas”, el rostro resplandeciente. Los gorros de los sacerdotes, “para honor y gloria (Tiféret)”, son el casco de salvación que se convierte en la Tiféret de las canas.

SECCIÓN 7 • ¶ 32-33

Los miembros y la grasa: deleite en D'os

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא¹⁰⁴ כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבות היו שני דברים דם וחלב.^{105, 106}

Esto es “Una corona de gloria son las canas”, y todo esto “se encuentra en el camino de la caridad”: pues de la caridad surge el “casco de salvación”, que hace descender la majestad del rostro, “Que D'os haga resplandecer Su rostro”, el nivel de la dimensión interior, como se explicó arriba. Y después viene el nivel de los miembros; pues en los sacrificios había dos elementos: sangre y grasa.

En resumen: la caridad produce el casco de salvación, que hace descender el rostro resplandeciente, la dimensión interior de D'os. El maamar pasa ahora a los miembros de la ofrenda: las ofrendas tenían dos elementos, sangre y grasa.

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

La sangre precede a las lámparas. El incienso es el nivel de “con todo tu corazón”, y los miembros, que son la grasa, venían después de las lámparas y del incienso.

El orden era: primero la sangre, luego las lámparas y el incienso, y después los miembros, que aquí se identifican con la grasa. La sangre y el incienso corresponden a amar a D'os “con todo tu corazón”, el anhelo ardiente.

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

La explicación es que la grasa es el nivel del deleite, como vemos que quien vive en el deleite tiene mucha grasa.

La grasa representa el deleite: quien vive en el placer engorda. Por eso, los miembros y la grasa representan el placer del alma.

והיינו להיות כל חלב¹⁰⁷ להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל¹⁰⁸ ולא יהיה

Es decir, “toda la grasa es para Havaiá”: que uno se deleite en D'os con alegría y buen ánimo, más que con una abundancia de todo, y que no tenga

“Toda la grasa es para D'os” significa que la persona debe hallar todo su deleite en D'os, con alegría y buen ánimo, más que en cualquier abundancia de cosas buenas.

לו תענוג אחר כלל ועיי"ז והיו הדברים האלה¹⁰⁹ אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו' שעיי"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

ningún otro deleite en absoluto. Por medio de esto, “estas palabras que Yo te ordeno”, etc., [estarán sobre tu corazón]; y “Yo” mismo te ordeno, etc., de modo que por medio de esto la dulzura de la Torá esté ante sus ojos, etc.

No debe tener ningún otro placer en absoluto. Entonces “estas palabras que Yo te ordeno” se sienten como ordenadas por D'os mismo (“Yo”), y la Torá sabe dulce.

SECCIÓN 8 • 34-39

Janucá como dedicación

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכה המזבח¹¹⁰ וחנוכה הבית.^{111, 112}

Ahora pasamos a explicar el tema de Janucá, [y] por qué bendecimos “encender la lámpara de Janucá”; y cuál es el sentido de la inauguración (janucá) del altar y de la inauguración de la Casa.

El maamar pasa ahora a Janucá y a la bendición por su lámpara. Janucá significa “inauguración”, por lo que también pregunta por la inauguración del altar y del Templo.

הנה כתיב חנוך לנער¹¹³ ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

Está escrito: “Educa (janoj) al joven según su camino”; es decir, cuando se quiere enseñarle y él está lejos de ello, hay que educarlo.

Proverbios dice: “Educa (janoj) al joven según su camino”. La educación (jinuj) es necesaria cuando el niño todavía está lejos de aquello que debe aprender.

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו.¹¹⁴ אך הנה כתיב נער הייתי שרו¹¹⁵ ש"ע אמרו שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

La educación se realiza mediante muchos regalos que se le dan. Pero está escrito: "Fui un joven (na'ar)", [lo cual, según dijeron los Sabios,] fue dicho por el Príncipe del Mundo: la fuerza vital que se extiende por todos los mundos, a cada uno según su medida, está en el nivel de un joven.

Se educa a un niño dándole muchos regalos. Los Sabios dicen que "Fui un joven" fue dicho por el Príncipe del Mundo; esto significa que toda la fuerza vital que se extiende por los mundos, a cada uno según su medida, está en el nivel de un "joven".

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה¹¹⁶ כו'. שם הקטנה רחל.¹¹⁷ ה' קטנה בחי' מלי' ה' אחרונה של שם הוי"ה להיות ומלכותו בכל משלה.¹¹⁸ להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים ומצרים.

Como está escrito: "Y él era un joven junto a los hijos de Bilhá", etc.; [y] "el nombre de la menor era Rajel". La hei pequeña es el nivel de Maljut, la hei final del Nombre Havaiá, para que "Su soberanía gobierne sobre todo"; dar existencia a las criaturas desde la nada es el nivel de lo pequeño, pues se encuentra en el nivel de los límites y las restricciones.

Yosef "era un joven" junto a los hijos de Bilhá, y Rajel era "la menor (pequeña)". Esta pequeña es Maljut, la hei final de Havaiá, por medio de la cual D'os gobierna y crea; es "pequeña" porque la creación requiere límites.

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נקי' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'. ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.¹¹⁹

En relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin, etc., la totalidad de la fuerza vital es llamada "pequeñez", pues no hay comparación con Él, bendito sea. Por eso está escrito: "¿Cómo se sostendrá Yaakov, pues es pequeño?".

En comparación con el Infinito, toda la fuerza vital de los mundos es "pequeña". Por eso el profeta dice: "¿Cómo se sostendrá Yaakov, pues es pequeño?".

כי יעקב מכריח מן הקצה אל הקצה^{120, 121} ומאחר שיש קצה וקצה בסוף הרי יש לו בחי' גבול¹²² והי' בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה.¹²³

Pues Yaakov se extiende de un extremo al otro; y puesto que hay un extremo arriba y otro abajo, tiene un límite y, por tanto, es pequeño en relación con el Infinito, bendito sea.

Yaakov es la "barra central" que se extiende de un extremo al otro. Todo lo que tiene un extremo arriba y otro abajo tiene un límite; por eso, incluso Yaakov es pequeño ante el Infinito.

37 וכדי להמשיך או"ס ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

Para atraer la Luz Infinita, bendito sea, misma mediante los sacrificios (la sangre del tamid, las lámparas, el incienso y los miembros), el altar era demasiado pequeño para contenerla.

Las ofrendas (la sangre, las lámparas, el incienso y los miembros) estaban destinadas a atraer la Luz Infinita misma. Pero el altar, como toda la creación, era demasiado "pequeño" para contenerla.

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י את הכבש אחד¹²⁴ כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

Por eso los Príncipes ofrecieron voluntariamente muchos regalos para la inauguración del altar, a fin de inaugurarlo; y su ofrenda fue mayor que lo que se ofrecía sobre él cada día, "un cordero", etc., que se ofrecía con los fondos comunitarios de todo Israel.

Por eso los Príncipes de las tribus trajeron muchos regalos para inaugurar el altar, más que las ofrendas diarias que se ofrecían con los fondos de toda la comunidad. Como los regalos que se le dan a un niño durante su formación, estos "formaron" al altar para que pudiera contener la luz.

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות כסף¹²⁵ ופרים וכבשים ועתודים

Los Príncipes, como se encontraban en un nivel más elevado que el resto de la comunidad de Israel, dieron un gran regalo para la inauguración del altar: cuencos de plata, toros, corderos y machos cabríos,

Los Príncipes de las doce tribus estaban en un nivel más elevado que el resto de Israel, por lo que trajeron generosos regalos para la inauguración del altar: cuencos de plata y muchos animales. Estos son los "muchos regalos" del jinuj aplicado al altar.

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו¹²⁶ בקרבנות של כל יום ויום.

para que las ofrendas de Israel tuvieran la fuerza de atraer luz, "la ofrenda de cada día en su día", mediante las ofrendas de cada uno de los días.

Sus regalos dieron a las ofrendas comunitarias diarias la fuerza de atraer luz divina día tras día. La inauguración hizo posible todo lo que vino después.

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם¹²⁷ רק להשכיחם תורתך¹²⁸ ולהעבירם כו' וכמארז"ל (בב"ר פ' ט"ז ופ' מ"ד) שאמרו כתבו לכם על קרן השור^{131, 130, 129} כו'.

Así también fue el asunto de las lámparas de Janucá en los días de los Jashmonaím: los griegos no pretendían ponerles las manos encima, sino únicamente “hacerlos olvidar Tu Torá y hacerlos transgredir”, etc.; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Bereshit Rabá, secciones 16 y 44), que les dijeron: “Escriban sobre el cuerno del toro”, etc.

Janucá se compara con esto. Según dice la oración de Al Hanisim, los griegos no pretendían matar a los judíos, sino hacerlos olvidar la Torá; el Midrash cuenta que exigieron que Israel “escribiera sobre el cuerno del toro” que no tenía parte en el D'os de Israel.

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת שאין

La explicación es que todos los idólatras tienen un alma animal derivada del rostro del toro, salvo que reciben del nivel de los desechos y las heces, el nivel de los cuernos y las pezuñas, desechos y heces que no

Esta parte sigue la enseñanza cabalística de la Carroza y es una lectura interpretativa. El texto dice que los idólatras a los que se refiere también tienen un alma animal cuya raíz está en el “rostro del toro” de la Carroza de Yejezkel, pero que recibe únicamente de sus partes exteriores y toscas, los “cuernos y las pezuñas”, que no ascienden a la santidad.

עולים ונכללי' בקדושי' פני שור שבמרכב¹³² שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

ascienden ni se incorporan a la santidad del rostro del toro de la Carroza, [los Jayot] que llevan el Trono y la semejanza de un hombre que está sobre él, en lo alto; pues esta capacidad existe únicamente en el alma divina, que procede del nivel del hombre sobre el Trono.

El rostro santo del toro lleva el Trono, con la semejanza de un hombre sobre él. Según el texto, la capacidad de ascender a esa santidad pertenece al alma divina, que procede del “hombre sobre el Trono”.

39 והנה"ב היא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם.¹³³ ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

Y el alma animal [de Israel] procede del nivel del hombre entre los Jayot de la Carroza: “y los cuatro tenían una misma semejanza”; “y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”. Por eso tienen la capacidad de atraer la Luz Infinita, bendito sea, misma.

Esta también es una lectura interpretativa basada en la Kabalá de la Carroza. El texto dice que el alma animal del judío procede del aspecto del “hombre” dentro de los Jayot, pues Yejezkel vio que cada uno de sus rostros tenía semejanza humana; por eso, incluso ella puede atraer la Luz Infinita.

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי' קרנים וטלפים כנ"ל שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

Los griegos envidiaban a Israel y también querían que Israel escribiera sobre el cuerno del toro, para que recibiera del nivel de los cuernos y las pezuñas, como se explicó arriba, y no se incorporara a la santidad del Hombre supremo.

Según el texto, los griegos envidiaban esto y querían que Israel “escribiera sobre el cuerno del toro”; es decir, que recibiera únicamente de sus partes exteriores y toscas. Así impedirían que se incorporara a la santidad del “Hombre supremo”.

וזהו שאין לכם חלק¹³⁴ כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם¹³⁵ ובכח מס"נ

Esto es [el sentido de] “que no tienen parte”, etc. En aquel tiempo Israel era débil y poco numeroso; sin embargo, entregó su vida por la santificación del Nombre, y mediante la fuerza del autosacrificio

El decreto exigía que Israel declarara que no tenía parte en D'os. Aunque era débil y poco numeroso, entregó su vida para santificar el Nombre de D'os.

הי' להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי' מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

tuvo la capacidad de atraer nuevamente la luz de la Torá. Esta atracción corresponde al nivel de Janucá (inauguración), al nivel de un regalo abundante: atraer el “yelmo de salvación” para que sea “corona de gloria, cabellos blancos”, etc.

Su autosacrificio atrajo nuevamente la luz de la Torá. Esto es Janucá, “inauguración”: el gran regalo que trae el “yelmo de salvación” y la “corona de gloria”.

SECCIÓN 9 • ¶40-43

Hallel y acción de gracias

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא ל' שבח וגם לשון בהילו נרו^{136, 137} כו'. הארה בבחי' גילוי

Esto es el asunto de Hallel y agradecimiento. Hallel significa alabanza, y también se relaciona con “cuando brillaba (b'hilo) Su lámpara”, etc.: iluminación, en un estado de revelación.

El maamar responde ahora a la pregunta inicial sobre Hallel y el agradecimiento. Hallel significa alabanza, pero también se relaciona con “cuando brillaba (b'hilo) Su lámpara”, en Iyov, que significa luz y revelación.

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם¹³⁸ במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

Una cosa se deriva de la otra: mediante la alabanza con que se alaba a una persona por las virtudes y cualidades que posee, se despiertan en ella esas virtudes y cualidades para que pasen de lo oculto a lo revelado.

Los dos significados están relacionados: alabar a una persona por sus buenas cualidades las despierta y las hace salir de su ocultamiento. La alabanza revela lo que estaba oculto.

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

Esto es "Halleluyah": que el Nombre Yah salga del ocultamiento a la revelación, para que se manifieste el nivel de la yud, Jojmá, etc., que procede de más arriba de Jojmá.

"Halleluyah" se lee como Hallel más Yah: hacer que el Nombre Yah, cuya yud es Jojmá, pase del ocultamiento a la revelación. La luz revelada procede de más arriba de Jojmá.

כי חכמה כ"ח מ"ה בגימטריא אדם¹³⁹ והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁴⁰

Pues Jojmá es מ"ה ("la fuerza de Mah"), y מ"ה tiene el mismo valor numérico que אדם ("hombre"); y la atracción del nivel del hombre sobre el Trono procede de un nivel muy superior al nivel del hombre: la Luz Infinita, bendito sea, misma. Por medio de esto se forma el Nombre Yah, "dos compañeros que nunca se separan".

Jojmá se interpreta como koaj mah, "la fuerza de Mah", y Mah (45) equivale a adam, "hombre". El "hombre sobre el Trono" se atrae de un nivel muy superior al del hombre: la propia Luz Infinita. De ese modo, Jojmá y Biná (yud y hei, Yah) se convierten en "dos compañeros que nunca se separan".

ואח"כ הללו את שם¹⁴¹ ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

Y después, "Alaben el Nombre de D'os": que se atraiga Jojmá hacia los atributos, para que también los atributos estén en un estado de autoanulación: "Tuyas, D'os, son la grandeza", etc.

El salmo continúa: "Alaben el Nombre de D'os", que se interpreta como atraer Jojmá más adentro de las emociones. Entonces también las emociones se anulan ante D'os.

אך כ"ז ההילול והשבח להמשיך מהעולם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים עליהם עומ"ש בבחי' שום תשים¹⁴² כו'

Pero toda esta alabanza y elogio, que atraen de lo oculto a lo revelado, se realiza por medio de "los siervos de D'os", que están en la condición de siervos que aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, conforme a "ciertamente pondrás [sobre ti un rey]", etc.

El salmo dice: "Alaben, siervos de D'os". Esta revelación se produce por medio de quienes sirven como siervos y aceptan el yugo del Cielo, tal como se acepta a un rey: "ciertamente pondrás un rey sobre ti".

וכמ"ש במ"א שבחי' הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בחי' מאה ברכות שחייב אדם לברך¹⁴³ בכל יום שהוא בחי' הברכה והמשכה מהעולם אל הגילוי.

Como se explica en otro lugar, este nivel de alabanza y elogio, y esta atracción, corresponden al nivel de las cien bendiciones que la persona está obligada a recitar cada día; es el nivel de la bendición y la atracción de lo oculto a lo revelado.

Esta alabanza corresponde a las cien bendiciones que el judío debe pronunciar cada día. Una bendición (berajá) significa atraer de lo oculto a lo revelado.

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם.¹⁴⁴ מעתה מהתחילי הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך ל' זמן מלך מלך כו'

Esto es "Que el Nombre de D'os sea bendecido desde ahora y para siempre". "Desde ahora": desde el comienzo del tiempo, que corresponde al nivel de Su soberanía, bendito sea, pues entonces se aplica el lenguaje del tiempo: "[D'os] reina, [D'os] reinó", etc.,

El salmo continúa: "Que el Nombre de D'os sea bendecido desde ahora y para siempre". "Desde ahora" alude al comienzo del tiempo, que comienza con la soberanía de D'os, Maljut: solo allí se aplica el lenguaje del tiempo, como en "D'os reina, D'os reinó".

כמ"ש במ"א¹⁴⁵ ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' גילוי אלקות כו'.

como se explica en otro lugar. "Y para siempre" significa que se atraiga y se extienda hasta el final de todos los niveles, para que se revele la Divinidad, etc.

En otro lugar se explica que el tiempo pertenece a la soberanía de D'os. "Y para siempre" significa que la bendición debe extenderse hasta los niveles más bajos, para que la Divinidad se revele en todas partes.

43 וכ"ז בחי הלל והללויה להמשיך מההעלם אל הגילוי. אבל בחי הודאה הוא בחי שוב שצ"ל רצוא ושוב¹⁴⁶ ולמעלה נקי מטי

Todo esto corresponde al nivel de Hallel y Halleluyah, para atraer de lo oculto a lo revelado. Pero la gratitud es el nivel de "retorno", pues debe haber "correr y retornar"; y en lo Alto se lo llama "alcanzar"

Hallel atrae lo oculto hacia lo revelado. La gratitud (hodaá) es el movimiento opuesto, el "retorno": se describe a las Chayos como "corriendo y retornando", y en lo Alto esto se llama "alcanzar y no alcanzar".

ולא מטי שבאמת אין אא"ס ב"ה בגילוי ממש בזה"ז כ"א לע"ל ונגלה כבוד הוי"ה¹⁴⁷ כי עין בעין¹⁴⁸ כו' y no alcanzar". Pues, en verdad, la Luz Infinita, bendito sea, no está realmente revelada en este tiempo, sino solo en el Tiempo Venidero: "Y se revelará la gloria de Havaíá", "pues ojo a ojo", etc.,

La Luz Infinita de D'os no está verdaderamente revelada ahora; esto solo ocurrirá en el Tiempo Venidero, cuando "se revelará la gloria de D'os" y se verá "ojo a ojo". Por eso, todo ascenso de ahora alcanza y, a la vez, no alcanza.

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער¹⁴⁹ כו' ומשחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה¹⁵⁰ כו'

mientras que ahora la revelación se da únicamente en la modalidad de "La voz de mi amado llama a la puerta", "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", etc.; y desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá, etc.

Ahora la revelación es como cuando el amado llama a la puerta mientras "yo duermo, pero mi corazón está despierto". Desde la destrucción del Templo, la presencia de D'os en el mundo se encuentra únicamente en los "cuatro codos de la halajá", la ley de la Torá.

ונמשך מזה בחי הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתו בפ"ך.¹⁵¹ ואשים דברי בפ"ך.¹⁵² אני המשנה המדברת בפ"ך¹⁵³ כו':

De esto se desprende el nivel de gratitud y autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, que se atrae mediante Su Torá y Su servicio: "Y Mis palabras que puse en tu boca", "Y puse Mis palabras en tu boca", "Yo soy la Mishná que habla en tu boca", etc.

Como no es posible captar a D'os plenamente, la respuesta es la hodaá: reconocer y postrarse ante la Luz Infinita que se atrae mediante la Torá y el servicio divino. Las palabras de D'os son puestas en la boca de la persona, tal como la Mishná le dijo a Rabí Yosef Caro: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca".

EN LA AVODÁ

En la plegaria, la persona debe entregarse a D'os al decir “Uno” y, luego, convertir el fuego de su propio corazón —la energía del alma animal— en sed de D'os. Debe dejar que la Torá ilumine su mente y dar caridad del dinero que ganó con su esfuerzo, pues esto hace descender la luz más íntima de D'os. Luego debe deleitarse únicamente en D'os. Al igual que los Jashmonaim, aun cuando uno es débil y poco numeroso, mediante el autosacrificio hace descender nuevamente la luz de la Torá y responde tanto con alabanzas como con un humilde reconocimiento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se encendían las siete lámparas por la noche, pero solo la lámpara principal por la mañana, y qué enseña esto sobre servir a D'os en tiempos de oscuridad?
2. ¿Por qué la luz de la sabiduría puede refinar las emociones, pero no las “letras” del pensamiento, el habla y la acción, y por qué el incienso logra lo que las lámparas no pueden?
3. ¿Qué distingue el autosacrificio al decir “Uno” del autosacrificio “con toda tu alma”, y por qué el ascenso del alma animal tiene mayor fuerza?
4. ¿Cómo hace descender la dimensión interior de D'os, el “yelmo de salvación”, dar caridad del dinero ganado con tanto esfuerzo?
5. ¿En qué se diferencian el Hallel y la acción de gracias, y por qué Janucá necesita ambos?

Notas

PÁRRAFO 1

בכ"ה בבסלו 1

La nota dice que este maamar fue pronunciado en Janucá de 5559 (1798), en Vitebsk, y cita esta página en relación con ello.

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בחנוכה תקנ"ט בקי"ק וויטעבסק. ראה לקויד"ח כ"א, א. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זצ"ל. באוה"ת בראשית כרך ה תתקלב, ב הגהות. ראה גם ד"ה זה מכ"ק אדה"א (נדפס בקונטרס בפ"ע תשמ"ט), ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שיג ביאור. בד"ה כי אתה נרי תשמ"ז מבאר הפלא שמצינו בדרושי חנוכה שבתו"א שנסדרו בתוך פרשיות וישב מקץ, ויש לפניהם דרושים מפ' השבוע, ולא נסדרו דרושי חנוכה בפני עצמם, והטעם משום שבשביל הכנת הדרושים דחנוכה שבפ' וישב צ"ל לפניו לימוד וידיעת דרושי וישב, ובשביל הכנת דרושי חנוכה שבפ' מקץ צ"ל לימוד וידיעת דרושי חנוכה שבפ' מקץ, ע"ש. וראה גם ד"ה ככה"ה בססלו תשי"ח. ד"ה זה נזכר לעיל ד, ב גבי נרות וקטורת. ובלקויד"ת תצא לה, ב. בהמשך תערי"ב פרק רמד מצינו לכאן: "בענין שמו המנורה שהוא כחי"א אור החכמה".

2 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה

La respuesta del Talmud a “¿Qué es Janucá?”: los griegos entraron en el Santuario y profanaron los aceites; los jashmonaím encontraron una vasija sellada por el Kohén Gadol que ardió durante ocho días. La nota de Kehot señala que el Alter Rebe lo cita con algunos cambios de formulación.

שבת כ"א ב:י"10 Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתגו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנאי איגון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפֿשפֿנכסו ויונים להיכל שמאז כל השמנים שפֿהיכל. וכשגבר מלכות בית חשמונאי נוצחום, בֿדקו ולא מצאו אלא פֿך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים בחלל והודאה.

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כא. ב בשינוי לשון.

3 שכשנכנסו יונים

La primera edición dice “cuando entraron los idólatras” en vez de “cuando entraron los griegos”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א בדפוס ראשון: שכשנכנסו עובדי כוכבים.

4 וּבִשְׁגָבָרָם מַלְכוּת בֵּית חֲשִׁמוֹנָאִי וְנִצְחָוּם לֹא מִצָּאִין

Llama la atención sobre el orden de las palabras: solo después de haberlos derrotado encontraron la vasija.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' צט) מד"ק
 "ונצחום (אז דוקא) מצאו" ע"ש.

5 **בהלל והודאה**

Señala que el Talmud dice “con Hallel y agradecimiento”, mientras que el Rambam también los llama días de banquete, y explica en la nota 19 por qué el Rambam omite “agradecimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ב'לקו"ש ח"י ע' 142 ואילך מבאר שבגמרא הלשון "בהלל והודאה" וברמב"ם כותב שהם (גם) "ימי משתה" ע"ש. ובהערה 19 מבאר למה השמיט הרמב"ם תי' "הודאה" ע"ש. ומביא שם בשם הטור א"ח סי' תר"ע שהלל לומר בהם הלל ולהודות לומר בו על הניסים ע"ש.

6 לשונה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודא

La nota de Kehot cita la lectura del Tur: Hallel significa recitar Hallel, y agradecimiento significa decir Al HaNissim.

Tur, Orach Chavim 670 שור, אורח חיים תע"ר

... היה בו אלא כדי להדליק יום א' ונעשה בו נס והדליקו בו ח' ימים
לשנה אחרת קבעום ח' י"ט כהלל ובהודאה פ"י לומר בהן הלל ולהודות
לומר בו על הנסים כהודאה אבל מותרין הן בעשיית המלאכה ונהוגות
הנשים שלא לעשות מלאכה בעוד שהנרות דולקות ואין להקל להן:
ווגם אם יש מקומות שנוהגין איסור בכל היום אין להקל להן משום
דברים המותרים ואחרים נהגו בהן איסור אי אתה רשאי להתירם
וכפניהם וקראום חנוכה חנו ככ"ה והיה אומר הר"מ מרוטנבורק ז"ל
שרבוי הסעודה שמרבים בהם הן סעודת הרשות שלא קבעו אלא ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

7 למה תקנו בנס זה להדליק נרות . . ולא תקנו כן בשאר נסים

Un extenso análisis de dos opiniones sobre cuál fue el milagro de Janucá, relevante para comprender por qué se conmemora con lámparas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ד ב' שיטות בנס חנוכה ראה בארוכה לקו"ש ח"י ע' 143 ואילך. לקו"ש חנוכה ח"ל ע' 204 ואילך. ובד"ה ואתה ברחמיר — תשמ"ח הנ"ל.

8 גר מצוה ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. Es la clave de todo el maamar: las lámparas representan las mitzvot y la luz representa la Torá.

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

פי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

9 וְכִי לְאוֹרֶה הוּא צִרִיד

Los Sabios preguntan si D'os necesita la luz de la Menorá, puesto que los israelitas caminaron durante cuarenta

años por el desierto a la luz de ÉL. La pregunta muestra que la Menorá tiene un significado espiritual.

Shabbat 22b:2 כ"ב ב: שבת

מתיב רב שש: "מחזין לפרוכת העדות יצורה", וכי לאורה הוא צריך?
והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורה! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה ב'שאל'. מאי עדות? אומר רב: זו נר מערבי שנותן בה שמן כמדת חכמה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא פיו דקביעי נרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 86b:5-7 ה"ו-ה"ז ב: מנחות פ"ו

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PÁRRAFO 2

10

ובהעלות אהרן

"Cuando Aharón encienda las lámparas al atardecer, quemará el incienso", dicho acerca del altar del incienso.

Exodus 30:8 ח"ח:ל' שמות

ובהעלת אהרן את־הנֶחֱרֹת בין העֲרֵבִים יִקְטֹרֶנָּה קִטְרֶת תמיד לפני ה' לדִרְתֵּיכֶם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, ח.

11

ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

"Cada mañana, cuando prepare las lámparas, quemará el incienso". El incienso sigue a la preparación de las lámparas.

Exodus 30:7 ח"ז:ל' שמות

והקטיר עליו אהרן קִטְרֶת סמים בבקר בבקר בהטיבו את־הנֶחֱרֹת יקטִירנה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

שבלילה היי מדליק כל ז' הנרות

La nota basa su repaso de las opiniones en estos discursos; el segundo analiza extensamente la pregunta de cuándo se encendían las lámparas.

LA NOTA DE KEHOT

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

כן היא דעת רש"י, תוסי' (מנחות פו, סע"ב) רמב"ן, ראב"ד, רשב"א ועוד. וכ"מ מנוסח העבודה דיוהכ"פ שתיקן יוסי בן יוסי כה"ג (פע"ח שער יוהכ"פ פ"ד) ונקבע בסי' הארז"ל וסי' רבינו. ומש"כ בוח"א (פח, ב. קפג, א) שהי' מדליק ב' זמני — זהו לכל הדעות. וכמ"כ גם בתו"א שהי' מדליק בבוקר נר זה (ונר הוא"ו), וסרה קושית הניצוצי זהר שם. לקו"ש חכ"ג ע' שגד. ראה לקו"ש ח"ג ע' 193 שמאריך בזה.

13

שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות

La nota de Kehot cita allí a Tosafos entre quienes sostienen que las siete lámparas se encendían por la noche.

Menachot 86b:3-5 ה"ג-ה"ד ב: מנחות פ"ו

יכול יהא זך כתיב פסול למנחות תלמוד לאמר (שמות כט, מ) ועשרון סולת כלול בשמן כתיב אם כן מה תלמוד לאמר למאור אלא מפני החיסכון מאי חיסכון אמר רבי אלעזר התורה חסה על ממונן של ישראל (ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

14

אלא נר המערבי שהוא נר ששי

Una explicación extensa del orden del servicio del Templo que describe este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ברשימת כ"ק אדמו"ר ז"ע לפ' בהעלותך (חוברת מז) מבאר בארוכה בענין סדר המערכה שמבאר כאן. ראה בספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 419 ובהערה 106.

15

והענין כי הנרות הם המדות

Allí se cita un pasaje de aquí que comienza identificando las lámparas con los midot.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ג ע' א'שצו.

16

לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David enumera los atributos de D'os, que el Jasidut interpreta como los siete midot. Aquí identifica con ellos las siete lámparas.

I Chronicles 29:11 י"א:כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגְדֹלָה והַגְּבוּרָה והַתְּפָאֶרֶת והַנִּצָּחַן והַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמַלְכָּה והַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

17

זה לעומת זה

"D'os hizo uno frente al otro". El Jasidut lo interpreta como la correspondencia entre las fuerzas de la santidad y las de la kelipá.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:ז קהלת ז'

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 והן יונקות מן הקדושה

Un análisis paralelo de cómo las kelipot se nutren de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור נר, ג. אוה"ת משפטים ע' איקמא. מצה זו תר"מ סע"י מג ע' ריו. ושם מוסיף: אחר תי' "הקדושה": והיינו שנמשך בהשתלשלות המדריגות: נמשך.

PÁRRAFO 4

- 19 El versículo de los siete atributos, presentado aquí como modelo de emociones entregadas por completo a D'os.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"י כל פשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בחכמה אתברירו

Ese pasaje explica que el refinamiento del exilio se realiza mediante Jojmá, que separa el mal del bien; por eso Jojmá también se llama din (juicio), y no solo bondad.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

21 לך ה' הגדולה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים כט, יא.

22 שו"ה כו' — ובלילה

Al citar este pasaje, dice "y por eso, por la noche" en vez de "y por la noche".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תר"מ שם: ולכן בלילה.

23 בהדלקת נר ה' . . נמשך אור החכמה בכל המדות

Explica que la sexta lámpara es Yesod, "el justo es el fundamento del mundo", Yosef, de quien se extrae luz adicional hacia Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asíá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תצוה ע' איתקנד: "היינו כי נר השישי הוא בחי' וצדיק יסוד עולם בחי' יוסף שממנו נמשך תוספות האור למלי' מקור דבי"ע", ע"ש.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

PÁRRAFO 5

24 יש עולם שנה נפש

La nota dice que la idea de mundo, año y alma se explica en muchos lugares del Jasidut y, más recientemente, aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"ג. נתבאר בכ"מ בחסידות ראה בספרי מפתחות דא"ה, ולאחרונה במאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

25 יש עולם שנה נפש

Sefer Yetzirah describe toda la creación mediante las tres dimensiones de mundo, año y alma. El maamar aplica la Menorá tanto al mundo como al alma.

ספר יצירה ג' ח"ו 7-3: Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אל"ף ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר באמ"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 26 "Todas las almas que salieron del muslo de Yaakov fueron setenta almas". Las setenta corresponden a las siete lámparas.

שמות א' ח"ו 5: Exodus

ויהי כל־נפש יצאי ירר־יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 יעקב י' עקב

La nota señala este maamar sobre el regalo de Yaakov a Esav como fuente de la interpretación de Yaakov como yud-ekev.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כה, ג.

PÁRRAFO 6

28 וידו אווזת בעקב עשו

Al nacer los gemelos, "su mano sujetaba el talón de Esav", y por eso lo llamaron Yaakov. El maamar interpreta la mano como la yud de la sabiduría.

בראשית כ"ה: כ"ו 25: Genesis

ואחר־כֵּן יָצָא אֶחָיו וַיְדֹ אֶחָת בְּעֶקֶב עֶשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

2. Y después salió su hermano, cuya mano sujetaba el talón de Esaú; y le dieron el nombre de Jacob. Isaac tenía sesenta años cuando ella los dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כו. באוה"ת עקב ע' תקה מציין לכאן.

29

ידו אותיות יו"ד

Una interpretación paralela de ידו como las letras de yud.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בסה"מ תקס"ב ע' קכו. תו"ח וישלח קפה, ב. שערי אורה ה, א.

30

להמשיך בחי' יו"ד של יעקב

Un análisis paralelo sobre hacer descender la yud de Yaakov hasta el talón.

LA NOTA DE KEHOT

ע' מאמרי אדה"א בראשית ע' תנו ובאוה"ת פ' עקב ע' תקה.

PÁRRAFO 7

31

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה

El incienso se quema cuando se encienden las lámparas al atardecer.

שמות ל"ח: Exodus 30:8

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיכם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

El incienso se quema por la mañana, cuando se preparan las lámparas.

שמות ל"ז: Exodus 30:7

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את הנרות לקטירנה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

הטבת שתי נרות קודמת לקטורת

El orden del servicio del Templo según Abaye, en el que la preparación de dos lámparas precede al incienso.

יומא ל"ג א: Yoma 33a:3

והטבת תמיד נרות קודם לדם התמיד, ודם התמיד קודם להטבת שתי נרות, והטבת שתי נרות קודם לקטורת, וקטורת קודם לאכרים, ואכרים למנחה, ומנחה לקביתין, וקביתין לנסכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לג, א. וש"נ.

34

ולבהין ענין הקטרת

Un análisis paralelo del sentido del incienso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתלא, ב.

PÁRRAFO 8

35

חומת בת ציון

“La muralla de la hija de Tzión”. Aquí es una imagen de las letras de santidad.

Lamentations 2:18 איכה ב' י"ח

צַעַק לְבָם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוּגַת לֵךְ אֶל־תִּדְם בֵּת־עֵינֶיךָ:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח. בלקו"ת בהר מג, ב מציי"ן לכאן.

36

שתי אבנים בונות שני בתים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"ד מט"ז ע"פ נוסח האריז"ל.

37

שתי אבנים בונות שני בתים

El Sefer Yetzirah llama piedras a las letras y casas a las palabras; la nota de Kehot cita la versión del texto del Arizal.

ספר יצירה ד' י"ב: Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני קבלי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

38

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד

Este es el lugar al que se alude con “en otro lugar”: dado que Su grandeza no tiene límites, solo se puede hablar de la grandeza de D'os cuando se despliega el resplandor de Su Maljut, como la luz del sol en comparación con el sol mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נו, ב.

39

גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

“Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os”. Su grandeza se revela en la ciudad.

תהילים מ"ח: Psalms 48:2

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקֵדְשׁוּ:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

40

וייצר

“Y D'os formó al hombre”. El texto remite al lector a su explicación de este versículo en Parshas Bereishis.

בראשית ב':27 Genesis

וַיִּצֶר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִדָּהָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y soplo en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

הרי הן בבחי' דומם

Un análisis paralelo de las especias del incienso como nivel inanimado.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת עקב ע' תריט.

42

אשה ריח ניחוח להו"ה

“Una ofrenda ígnea, un aroma agradable para D'os”, dicho del holocausto. El maamar interpreta como un descenso de la luz divina.

ויקרא א':9 Leviticus

וַיִּקְרָב וַיִּרְצֵוּ יְרֵחַז בְּמִים וְהַקְטִיר הִכִּהוּ אֶת־הַכֵּל הַמְּזֻבָּחָה עָלָה אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

43

ועכשיו היא התפלה במקום הקרבת

Los Sabios enseñan que las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas diarias.

ברכות כ"ו ב':7 Berakhot

עַקֵּב תִּקְוַת תְּפִלַּת עֲרֵבִית, שְׁנֵאמַר: “וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיָּלֶן שָׁם”, וְאִין “פְּגִיעָה” אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר: “וַיֵּאָתֶּה אֶל תְּפִלָּתוֹ בְּעֵד הָעָם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְּעֵדָם רִנָּה וְתְּפִלָּה וְאֵל תִּפְגַּע בִּי”

Jacob instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «Y llegó [pagá] a aquel lugar, y pasó allí la noche» (Gén. 28:11); «llegó» significa oración, como está dicho: «No ruegues por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni oración, ni intercedas [pagá] ante Mí» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

44

ואברי התמיד אחר נרות וקטרת

Pregunta explícitamente por qué se dividía el tamid, ofreciendo su sangre antes de las lámparas y el incienso y sus miembros después, y por qué las lámparas y el incienso se interponían entre ellos.

LA NOTA DE KEHOT

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל מבאר יותר "ויש להבין למה נחלק הקרבת קרבן התמיד להיות דמו נקרב דוקא לפני נרות וקטורת ואברים אחר נרות וקטרת, ולמה הפסיק בנרות וקטורת דוקא בין הקרבת דמיו להקרבת אבריו".

PÁRRAFO 11

45

ב"פ מס"נ

Un análisis extenso de las dos clases de autosacrificio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת תרומה ע' א'שסו. ובאוה"ת פ' נצבים ע' א'ר. שרש מצות התפלה פמ"א. ד"ה את שבתותי ש"ת ע' 84.

46

למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א"ח רסס"א. פנ"ח שער הק"ש פ"ב.

47

ובכל נפשך

“Amarás a D'os... con toda tu alma”.

דברים ו':5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־לִפְשֶׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

La Mishná explica “con toda tu alma” como “aunque Él tome tu alma”.

ברכות נ"ד א':6 Berakhot

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאמַר: “וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְגו'”. “כָּל־לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר הָרָע. “וְכָל־נַפְשֶׁךָ” — אִפְּלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשֶׁךָ. “וְכָל־מְאֹדְךָ” — כָּל־מְוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר: “כָּל־מְאֹדְךָ” — כָּל־מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

49

חי ה' אשר עמדת לפניו

El juramento de Elishá: “Por la vida de D'os, ante Quien he estado”. Estar de pie ante D'os se interpreta como una au-

toanulación total.

II Kings 5:16 מלכים ב ה:טז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַרְבוּ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וראה בהמ"מ להלן ל, א.

PÁRRAFO 12

50 ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב

Allí, el Alter Rebe explica que la unidad superior es una autoanulación pura, mientras que "Bendito sea el nombre" es el nivel en el que existe un "alguien" creado que puede amar a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ב. באופן אחר קצת, ושם מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ בהגה"ה "והמ"י שעולה בקנה א"י" ע"ש. ראה סה"מ תרס"ו ע' קלה.

51 ברוך שם כבוד מלכותו

El Talmud relata cómo Yaakov dijo "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre" después de que sus hijos declararan el Shemá; por eso se dice después del primer versículo.

Pesachim 56a:5 ה"א:ה' פסחים

וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמֵעַ. הֵיכִי עָבְדִּי? אָמַר רַב יְהוּדָה: אוֹמְרִים "שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹהֵינוּ הִ' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין. רַבָּא אָמַר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים "הַיּוֹם עַל לְבָבָהּ", דְּמִשְׁמַע: הַיּוֹם עַל לְבָבָהּ, וְלֹא מִחֹר עַל לְבָבָהּ. תִּנּוּ רַבֵּנּוּ: כִּיצַד הָיוּ כּוֹרְכִין אֶת שְׁמֵעַ? אוֹמְרִים "שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹהֵינוּ הִ' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹמְרִים "בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

52 ולגודיו אין מספר

El Talmud analiza el versículo "¿Acaso hay número para Sus huestes?" (Job 25:3), referido a las innumerables huestes de ángeles. Aquí muestra que los mundos son infinitos.

Chagigah 13b:13 ג"ב:י"ג חגיגה

תְּנֵינָא, רַבִּי אוֹמֵר מִשּׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוּסָא: "אֲלֶף אֲלֶפִין יִשְׁמְשׁוּנִיה" — מִסְפֵּר גָּדוֹד אֶחָד, "וְלִגְדוּדֵיו אֵין מִסְפֵּר". וְרַבִּי יְרֵמְיָה בֶּר אָבָא אָמַר: "אֲלֶף אֲלֶפִין יִשְׁמְשׁוּנִיה", לְנֹהַר דִּינּוּר, שְׁנֶאָמַר: "נֹהַר דִּינּוּר נִגְדַּ וְנִפְקַם מִן קְדָמוּהִי אֲלֶף אֲלֶפִין יִשְׁמְשׁוּנִיה וְרַבּוּ רַבְּכֻן קְדָמוּהִי יְקוּמוּן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

53 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". La creación no produ-

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

ce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 15

54 ואני ה' לא שניתי

El alma divina contempla que D'os no cambió con la creación.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 אשר עמדת

La expresión de Elishá "ante Quien he estado" describe el estado del alma antes de su descenso.

II Kings 5:16 מלכים ב ה:טז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַרְבוּ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

56 והנה בעליית נה"ב . . אדם ובהמה תושיע ה'

La nota cita estas palabras: "hombre" (el alma divina) y "bestia" (el alma animal) se unen verdaderamente, pues la bestia, el Nombre Ban, recibe la autoanulación de Mah y ambos se vuelven una sola sustancia, como Adam (Mah) y Javá (numéricamente 19, la escritura plena de Mah, el Ban dentro de Mah).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכד: ור"ל שאדם שהיא נה"א ובהמה שהיא הנח"ב מתייחדים יחד אמיני כיון הבהמה בין מתייחד לקבל ביטול דמ"ה ונעשו עצם אחד, וכמו אדם מ"ה וחיה גימט' י"ט מילוי דמ"ה שהוא בין שבמ"ה כו' עכ"ל ע"ש. ראה גם באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא.

57 דמשכין בחילא יתיר

El Zohar dice que quienes retornan atraen [la luz divina] con mayor fuerza que los justos.

Zohar I, 129b זח"א קכט, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל כו, ד.

58 כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה

Ese pasaje conduce de la meditación sobre el Nombre de D'os al autosacrificio en "Uno" y al amor a D'os "con tus dos inclinaciones", de modo que incluso la capacidad de

deseo del alma animal se vuelve hacia D'os; es el mismo camino que sigue este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נשא כה, ג ואילך ובמ"מ לשם.

59

והחיות נושאות את הכסא

El Midrash acerca de las Chayot y el Trono, citado por la nota de Kehot.

Shemot Rabbah 23:15 ט"ו:ג שמות רבה

LA NOTA DE KEHOT

בחי תרומה כה, י. בשם פדר"א וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו. נתבאר לקמן עב, ד ואילך.

60

והחיות נושאות את הכסא

La nota de Kehot cita aquí a Rabbeinu Bachya, quien cita Pirkei deRabbi Eliezer, donde se dice que las Chayot llevan el Trono.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 ט"ח:ה שמות כ"ה

... הרי שרבינו הקדוש סובר ששלשת השגות שהשיג יחזקאל הם הנקראים מעשה מרכבה ואין ללמד מהם אלא ראשי פרקים, ודעת יש אומרים כי השגת חשמל אין מלמדו ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממללות לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש, אלא בארו לנו ...

7. «harás dos querubines, etc.». Según el sentido llano del texto, la razón por la que se colocaron figuras semejantes de ángeles tanto en el Tabernáculo como en el Templo permanente es mantener viva la idea de que existen tales seres, a quienes D'os designa de vez en cuando para realizar milagros en la tierra. Así como se nos ha ordenado creer firmemente en la existencia de D'os mismo y en que Él es la Existencia Primordial—y este es uno de los conceptos fundamentales de la ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

61

והחיות נושאות את הכסא

El final del capítulo 4 describe a las Chayot junto al Trono de Gloria.

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1 א' ד: פרקי דרבי אליעזר

... "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וְאֵי זֶה רָקִיעַ בָּרָא בַּיּוֹם שְ�נִי? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, רָקִיעַ שֶׁעַל רָאשֵׁי הַחַיּוֹת ד', שְׁנָאֻמֵּר (יחזקאל א, כב): "וְדַמּוֹת עַל רָאשֵׁי הַחַיּוֹת רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא". וְמָה הוּא כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא? כְּאֲבָנִים טוֹבוֹת וּמְרֻנָּלוֹת, וְהוּא מְאִיר עַל כָּל הַשָּׁמַיִם כְּגַר שֶׁהוּא בְּבִית וְכִשְׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְאִיר בְּגִבּוֹרָתוֹ בְּצִהָרָם, שְׁנָאֻמֵּר (דניאל ב, כב): "וְיִנְהַרְא עֲמָה שָׂרָא". וְכַמּוֹתָן הַצְּדִיקִים עֲתִידִין לְהֵאִיר לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנָאֻמֵּר (דניאל יב, ג): "וְהַמְּשֻׁכָּלִים ...

8. LA CREACIÓN EN EL SEGUNDO DÍA. En el segundo día, el Santo, bendito sea, creó el firmamento, a los ángeles, el fuego para la carne y la sangre, y el fuego del Gehinnom. ¿Acaso no fueron creados el cielo y la tierra el primer día,

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

como está dicho: «En el principio creó D'os el cielo y la tierra» (Gén. 1:1)? ¿Qué firmamento fue creado el segundo día? Rabí Eliezer dijo: || Era el firmamento que está sobre las cabezas de las cuatro Jayot (criaturas vivientes), como está dicho: «Y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

62

ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה

Ezequiel ve sobre el Trono "una semejanza, como la apariencia de un hombre".

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel

וּמַעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

63

צפונה לפני ה'

El holocausto se sacrifica "al norte del altar, delante de D'os".

ויקרא א' י"א:11 Leviticus

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי ה' וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב:

Y lo degollará al lado norte del altar, delante de D'os; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, rociarán con su sangre el altar alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, יא. ראה לקו"ת ויקרא ג, ג. תוריע כ, א. פנחס עה, ב.

64

והתמיד . . ששחיתתו בצפון

Un análisis paralelo de por qué el tamid se sacrifica en el norte.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פכ"א, ובד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל כי "וזהו שהתמיד הוא ק"ק ששחיתתו בצפון דוקא כדי להעלותו לשרשן בבחי' גבורות דתוהו כו"ו. סה"מ תרע"ח ע' צב. סה"מ תשי"ז ע' 202 "והלא צפון הוא בחי' גבורה ולמה ק"ק שחיתתו בצפון דוקא" ע"ש. וע"ז ראה באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא בקרבנות ששחיתתו בצפון יש בי ענינים הפכים, האי לכאורה לגריעותא לפי שבאו על חטא והוא מבחי' מצפון תפתח הרעה, והבי' לשבח גדול שעולים בבחי' קד"ק ג"ר, משא"כ בקרבנות ששחיתתו בדרום שנקראו קדשים קלים שהם בז"מ . . אך באמת שניהם אמת, ע"ש בארוכה. אוה"ת חנוכה רפג, ב ואילך.

65

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיתתו בצפון

Las ofrendas santísimas se sacrifican en el norte del atrio del Templo.

Mishnah Zevachim 5:1 א"י: משנה זבחים

אִזְהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים, קִדְּשֵׁי קִדְּשִׁים שֶׁחִטְּתוּ בְּצִפּוֹן, פֶּר וְשֹׁעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁחִטְּתוּ בְּצִפּוֹן, וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן, וְדָמָן טָעוֹן הָיָה עַל בֵּין הַפְּדִים וְעַל הַפְּרִכָּת וְעַל מִזְבֵּחַ הָזֶהב. מִתְּנָה אַחַת מִהֶן מְעַכְבֶּת. שְׂרֵי הָדָם הָיָה שׁוֹפֵף עַל יְסוֹד מַעְרְבֵי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נִתַּן, לֹא עֹכֵב:

¿Cuál es el lugar [para ofrecer] los sacrificios? Los sacrificios de santidad suprema se degüellan al norte [del altar]. El toro y el macho cabrío de Yom Kipur se [ofrecen] al norte, y la recepción de su sangre se realiza con vasos de servicio al norte; su sangre debe rociarse entre las varas [del arca], sobre la cortina y sobre el altar de oro. [La omisión de] una sola aplicación [de la sangre] los invalida. Él [el sacerdote] vertía los restos de la sangre sobre la base occidental del altar ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

66

בחי גבורה שמהשמאל בחי רעש גדול

Añade que, mediante este “gran estruendo”, se hace descender “delante de Havaia”, la fuente de Havaia, y remite a varios lugares de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

ועיינו ממשך לפני הוי מקור בחי הוי — אוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תלא ואח"כ מציינ בכמה מקומות בלקו"ת ע"ש.

67

לפני מלך מלך לבני ישראל

“Antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel” se interpreta en la Cabalá como una referencia al Mundo de Tohu.

בראשית ל"א:31 ל"א:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 19

68

רשפי אש

“Sus llamaradas son llamaradas de fuego”, dicho del amor; aquí se refiere al fervor del anhelo del alma animal.

Song of Songs 8:6 ח"י: שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל-לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל-זִרְעוֹךָ כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּיָּה אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

69

אדם ובהמה תושיע ה'

“Al hombre y al animal salvos, D'os.” Aquí se interpreta como referido al animal que hay en el hombre.

Psalms 36:7 י"ז: תהילים

צְדִיקְתְּךָ כְּהַרְרֵי-אֵל מְשַׁפְּטִיךָ תִּהְיוּ רַבָּה אָדָם-וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז. ראה מאמרי אד"א בראשית ע' שעג.

70

בכל לבבך

“Con todo tu corazón”, en el Shemá.

Deuteronomy 6:5 ה"ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

שכלב יש כי חללים

El Tanya sitúa el alma animal en la cavidad izquierda del corazón, llena de sangre, fuente de la lujuria, el orgullo y la ira, y el alma divina en el cerebro y en la cavidad derecha, donde el amor a D'os arde como llamas.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 9:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בחלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתבי: “כי הדם הוא הנפש”. ולכן, כל התאות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן. כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח שבראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ט. לקו"ת שה"ש לא, א ועוד.

72

שהדם הוא הנפש

“Pues la sangre es el alma.”

Deuteronomy 12:23 ג"כ: דברים

רַק חֹזֶק לְבָלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

שכנפי הריאה מנשבים על הלב לקררו

La nota de Kehot cita al Zóhar sobre cómo los pulmones avivan el corazón.

Zohar III, 234a רל"ד, זח"ג

Berakhot 61b ברכות ס"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רלד, א. וראה ברכות סא, ב. לקמן ג, ג.

PÁRRAFO 21

74

רוח אייתי רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b כסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כסב, ב.

75

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zóhar dice que el espíritu trae espíritu y atrae espíritu: un despertar desde abajo suscita otro desde arriba.

ספר הזוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678
«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

כמים הפנים

“Como el agua refleja cara a cara, así el corazón del hombre responde al hombre.” D'os responde al alma cuando esta se vuelve hacia Él.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

77

ובכל נפשך

“Con toda tu alma”, en el Shemá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועיקר הנפש היא המשכלת

El Tanya divide el alma en intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y midot, y llama al intelecto las “madres” y la fuente de las midot; esto concuerda con la afirmación de este maamar de que el alma intelectual es la parte principal.

Tanya, Likkutei Amarim 3' תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג'

LA NOTA DE KEHOT

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

ראה תניא פ"ג ובליקוט פי' — חיתריק שם. בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א מוסיף "שם הוא ראשית גילוי אור ה', והוא ע"י התקשרות מחשבתו באור החי' שבתורה דאורייתא מחכמה עילאה נפקת".

PÁRRAFO 23

79

ותורה אור

“Y la Torá es luz.”

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ובכל מאדך בכל ממונך

La Mishná explica “con todas tus fuerzas” como “con todo tu dinero”.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצרי, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונך. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

PÁRRAFO 25

81

וכללותן היא מצות הצדקה

Tanya, cap. 37, explica que la revelación de la Luz Infinita en la era mesiánica depende de nuestras mitzvot, que atraen esa luz hacia cosas físicas, como el pergamino de los tefilín y el dinero de caridad que no fue robado; allí se destaca la caridad como la principal de las mitzvot prácticas.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:י"ט

... מצוה שנפש החיונית מתלבשת בה כל כך כבמצות הצדקה, שבכל המצות אין מתלבש בהן רק כח אחד מנפש החיונית בשעת מעשה המצוה לבד, אבל בצדקה, שאדם נותן מיגיע כפיו, הרי כל כח נפשו החיונית מלוכבש בעשיית מלאכתו או עסק אחר שנשתכר בו מעות אלו, וכשנותנו לצדקה — הרי כל נפשו החיונית עולה לה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פלי"ז (מח, ב). אגה"ק סלי"ב.

82

וצדקה תרומם גוי

"La caridad exalta a una nación". Aquí se dice que la caridad misma asciende cada vez más alto.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

83

וילבש צדקה כשריון . כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

D'os "se vistió de caridad como de una cota de malla, y puso un yelmo de salvación sobre Su cabeza".

ישעיהו נ"ט:י"ז Isaiah 59:17

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, יז. בבא בתרא ט, ב. בלקו"ת פ' ראה לב, א מציין לכאן.

84

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

El Talmud interpreta el versículo como una enseñanza de que cada moneda pequeña se suma a una gran suma, como las escamas de una armadura.

Bava Batra 9b:1 א"ב בבא בתרא ט

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלקעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריון"? לומר לך: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכנגד עדים כל צדקתינו"; מה כנגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכנגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 26

85

הנה כתיב עטרת תפארת

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תריב. בד"ה עטרת תפארת תר"מ ח"ב ע' תרסה.

86

עטרת תפארת שיבה

"Una corona de gloria son las canas; se encuentra en el camino de la caridad".

משלי ט"ז:ל"א Proverbs 16:31

עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא:

Las canas son corona de gloria; se hallan en el camino de la justicia.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, לא. בלקו"ת מסעי צג, ב. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' כט מציין לכאן. מובא בד"ה עטרת תפארת - תר"ם כרך ב ע' תרסה.

87

שמבחי צדקה

Pregunta qué relación puede tener la caridad con "la gloria de las canas" y responde que "la gloria de las canas" significa la majestad y el resplandor del rostro.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א כ' "לכאורה פלא [מה] שייכות יש לצדקה לעשות תפארת שיבה כו', אמנם הנה ענין פ"י דתפארת שיבה היינו בחי הדרת והארת פנים", ע"ש. בלקו"ת ראה יח, ג מציין לקטע זה.

88

תעלומות לב

"Pues Él conoce los secretos del corazón". Aquí se refiere a la dimensión interior del corazón.

Psalms 44:22 כ"ב תהילים מ"ד

הלא אלקים יחקרואת כ"הוא ידע תעלומות לב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

יאר ה' פניו

"Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti", de la Bendición Sacerdotal; aquí se refiere a la revelación de la dimensión interior de D'os.

Numbers 6:25 ו"כ במדבר ו

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תר"מ מוסיף אליך. — במדבר ו, כה.

PÁRRAFO 27

90

שו"ה ומאיר — להתאחד בפנימית הלב

Pregunta por qué se necesita la caridad para despertar la revelación de la mente en el corazón interior, dado que este ya está unido con la mente, y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה עטרת תפארת תר"ם שם העיר: "שלכאורה צ"ל שמאחר שפנימיות הלב מתאחדת עם המוח למה צריכים לצדקה שע"י הצדקה יהי נעשה בחי ריח לעורר גילוי המוח שיתאחד בפנימיות הלב" ע"ש בארוכה.

91

שמן וקטרת ישמח לב

"El aceite y el incienso alegran el corazón". El incienso corresponde a la caridad.

Proverbs 27:9 ט"ז משלי כ"ז

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

El aceite y el perfume alegran el corazón; así también la dulzura de un amigo, con un consejo sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, ט.

92

צור לבבי

“D'os es la Roca de mi corazón”. Se llama a D'os el corazón.

Tahilim ע"ג: כ"ו Psalms 73:26

כָּלֶּה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

93

ואתה מחי את כולם

“Y Tú das vida a todos ellos”. D'os da vida a toda la creación, así como el corazón a los miembros.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

PÁRRAFO 28

94

וע"י הצדקה . . בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש

Una exposición paralela sobre cómo la caridad atrae la dimensión interior de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה וצדקה כנחל איתן, ובלקו"ש פי שם. ד"ה עטרת תפארת תרי"מ הנ"ל.

PÁRRAFO 29

95

עושים רצונו של מקום

El Talmud contrasta los momentos en que Israel “cumple la voluntad del Omnipresente” con aquellos en que no la cumple.

Berakhot 35b:5-6 ב"ה: ב"ה-6

לֹא מְשַׁבָּח: כָּאֵן בְּזִמְנֵי שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזִמְנֵי שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבָּנִן: “וְאַסְפֶּת דְּגִנָּה” מָה תִּלְמוּד לומֵר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: “לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידֵי” — יָכוֹל דְּבָרִים כְּתוּבִין, תִּלְמוּד לומֵר: “וְאַסְפֶּת דְּגִנָּה” — הִנֵּהג בְּהוֹן מִנְהַג הָרֶדֶ אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל.

No hay contradicción: lo último se refiere al tiempo en que Israel cumple la voluntad de D'os, y lo primero, al tiempo en que Israel desatiende Su voluntad. Nuestros Sabios enseñaron: “Y recogerás tu grano” — ¿qué nos enseña esta ense-

נכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

ñanza? Puesto que está escrito: «Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche» (Jos. 1:8), podría pensarse que estas palabras han de entenderse tal como están escritas; por eso la enseñanza dice: «Y recogerás tu grano», es decir, ocúpate ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

96

ואני הוי"ה לא שניתי

“Yo, D'os, no he cambiado”.

Malachi 3:6 ג': מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

97

ותרי"ג מצות . . וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג.

98

תרי"ך עמודי אור

Rabí Moshé Cordovero habla de las 620 columnas de luz correspondientes a las 613 mitzvot y las siete mitzvot rabínicas, según la cita de la nota de Kehot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ה"ה-6 ר"ה: פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 31

99

ישועה מלשון וישע ה' אל הבל

Esa carta explica la caridad como un “casco de salvación” e interpreta yeshuá como el volverse de D'os, como en “Y D'os se volvió hacia Hével”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ג. בלקו"ת נצבים מט, ד. שמע"צ פב, ג. שה"ש מד, א מציין לכאן.

100

וישע ה' אל הבל

“Y D'os se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda”. Yeshuá

se interpreta como el volverse de D'os.

בראשית ד:ד' Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיֵּשֶׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

101

לש"ע נהורין

El pasaje sobre el shofar que alcanza la dimensión interior de la "cabeza" suprema, que la nota cita respecto de las 370 luces.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מט, ד.

102

ומגבעות תעשה להם

Los gorros de los sacerdotes comunes se hacen "para honor y gloria".

שמות כ"ח:מ' Exodus 28:40

וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן תַּעֲשֶׂה כִתְנֹת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אֲבָנִטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Y para los hijos de Aarón harás túnicas, y les harás cinturones, y les harás tocados para esplendor y hermosura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, מ.

103

שהמגבעות . . בחיי תפארת שיבה

Se refiere aquí y añade una fuente del Shelah (209a) sobre quitar la corona cuando el turbante del Kohen Gadol está sobre su cabeza.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תצוה ע' איתשנו מציין לכאן ומוסיף: "והענין כמו שהביא בשלי"ה דף ר"ט ע"א . . בענין הסר המצורפת והרם העטרה בזמן שמצנפת בראש כה"ג עטרה בראש כל אדם". ע"ש.

PÁRRAFO 32

104

עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא

El versículo sobre la corona de canas que se encuentra en el camino de la caridad.

Proverbs 16:31 משלי ט"ז:ל"א

עֲטֹרַת תִּפְאָרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:

Las canas son corona de gloria; se hallan en el camino de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

שקרבנות היו שני דברים דם וחלב

Allí se cita un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' פינחס ע' איעא מביא קטע מכאן.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

106

יאר ה' פניו

"Que D'os haga resplandecer Su rostro", la revelación de la dimensión interior.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יֵאָר Havaiah פָּנָיו אֵלַי וַיְהִינֵנִי:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

107

כל חלב להוי'

"Toda la grasa es para Havaíá"; la grasa se quemaba sobre el altar.

ויקרא ג:ט"ז Leviticus 3:16

וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לָחֶם אֲשֶׁה לְרִיחַ כָּל־חֶלֶב לַה'

Y el sacerdote hará que arda sobre el altar; es alimento de ofrenda encendida, de aroma grato; toda la grasa pertenece a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ג, טז. ראה לקו"ת פ' פנחס עח, ב.

108

בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

"Con alegría y buen ánimo, por la abundancia de todo."

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

והיו הדברים האלה

"Estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón."

דברים ו:ו Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

PÁRRAFO 34

110

חנוכת המזבח

"Esta fue la inauguración del altar" por los príncipes.

Numbers 7:84 במדבר ז:פ"ד

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמֵּשֶׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קָעֵרֶת כֶּסֶף שְׁתִּים עֶשְׂרֵה מִזְרָק־כֶּסֶף שְׁנַיִם עֶשֶׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתִּים עֶשְׂרֵה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 חנוכת המזבח וחנוכת הבית

Un maamar sobre la inauguración del altar.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בלקו"ת ס"פ נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח. ובסידור שער החנוכה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ובלקו"ש ח"כ ע' 449 הערה 26. וע' 633 וש"נ.

112 חנוכת הבית

“Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa.”

Psalms 30:1 א' תהילים

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 חנוך לנער על פי דרכו

“Educa al joven según su camino.”

Proverbs 22:6 ו' משלי

חנוך לנער על-פי דרכו גם כִּי־יָקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ו. וע' בתניא בחינוך קטן. באוה"ת בראשית כרך א שב, א. ובכרך ה תתקלב, ב עם הגהות. באוה"ת חקת כרך ג ע' תתקכג מציין לכאן. לקו"ת צו ט, ג. ויקרא הוספות נד, ב. נשא כט, א.

PÁRRAFO 35

114 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו

Una explicación relacionada con la educación mediante regalos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוטי לוי"צ אגרות ע' שנח. סי השיחות ה'תשמ"ח ע' 161 ואילך.

115 נער הייתי שרו של עולם אמרו

“Fui joven y también envejecí.”

Psalms 37:25 ו' תהילים

נער הייתי גם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקִשְׁלָהֶם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yevamot 16b:6 יבמות ט"ז ב'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, כה. יבמות טז, ב. וראה זח"א צה, ב. קמג, א. קסב, א. קעט, ב. קפא, ב. ועוד. מכאן ואילך מובא באוה"ת במדבר כרך ד ע' א'תסה.

116 והוא נער את בני בלהה

Yosef “era un joven junto a los hijos de Bilhá.”

בראשית ל"ז:כ"ב: Genesis 37:2

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דפנתם רעה אל־אביהם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ב. וע' בלקו"ת פ' צו בד"ה והי אור הלבנה פ"ב.

117 שם הקטנה רחל

“El nombre de la menor era Rajel.”

בראשית כ"ט:ט"ז: Genesis 29:16

וילָבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, טז.

118 ומלכותו בכל משלה

“Y Su soberanía gobierna sobre todo.”

Psalms 103:19 ו' תהילים

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

119 מי יקום יעקב כי קטן הוא

Amos suplica por Israel: “¿Cómo se sostendrá Yaakov, pues es pequeño?”.

Amos 7:5 ו' עמוס

ואמר אֲדֹנָי ה' הִדְלִינָא מִי יָקוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

Entonces dije: «Oh D'os, te ruego que ceses; ¿cómo podrá Jacob mantenerse en pie? Pues es pequeño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Makkot 24a:28 מכות כ"ד א'

אמר רבי יוסי בר חנינא: ארבע גזירות גזר משה רבינו על ישראל, באו ארבעה נביאים וביטלו. משה אמר: "וישכן ישראל בטח בדד עין יעקב", בא עמוס וביטלה, [שנאמר]: "הדל נא מי יקום יעקב וגו'" וכתבי"ן נחם ה' על זאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ז, ה. וראה מכות כד, א. מובא באוה"ת מקץ כרך ה תתקעד, ב.

120

יעקב מברית מן הקצה אל הקצה

El Zohar llama a Yaakov la barra central que se extiende de un extremo al otro.

Zohar III, 186a א"ג קפו,
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

121

מברית מן הקצה אל הקצה

La barra central del Tabernáculo "se extiende de un extremo al otro".

Exodus 26:28 כ"ו כ"ח

והקריית המיתון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ומאחר שיש קצה בראש . . הרי יש לו בחי גבול

El pasaje de Vayechi dice que el primer extremo es el comienzo de la luz del kav.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה להבין ענין שאו"ס ב"ה לכ"ק אדמו"ר הצ"צ (באוה"ת ענינים) ובתורת שמואל תרכ"ז ע' תכו: "והיינו בחי השתלשלות ע"ס דיושר והקו וחוט שיש קצה בראש וקצה בסוף סיום הקו, ועי' בד"ה ויושט המלך לאסתר בענין ותגע בראש השרביט כו' אבל בחי העיגול שמקיף את הקו מראשו עד סופו בהשוואה א' זה בחי למעלה עד אין קץ שאין שייך שם ראש וסוף כו'". ובאוה"ת פ' ויחי שצט, ב. דהקצה ראשון הוא ראשית הארת הקו וחוט כו'.

123

ולגבי א"ס ב"ה . . וה"ז בבחי קטן לגבי א"ס ב"ה

Una explicación paralela de que toda la creación es "pequeña" ante el Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקפ.

PÁRRAFO 37

124

את הכבש אחד

"Ofrecerás un cordero por la mañana": el tamid diario, ofrecido con fondos comunitarios.

Numbers 28:4 ד"ה כ"ח

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

125

קערות כסף

La ofrenda de cada Príncipe para la inauguración del altar incluía un cuenco de plata y animales para las ofrendas.

Numbers 7:13 ז"ה כ"ג

וקרבנו קערות כסף אחת שלשים וימאז משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

y su ofrenda fue una fuente de plata, de ciento treinta siclos de peso, y un tazón de plata de setenta siclos, según el siclo

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

del santuario; ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite, para una ofrenda vegetal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

דבר יום ביומו

"La ofrenda de cada día en su día", dicho de las ofrendas.

Leviticus 23:37 ל"ז כ"ג

אלה מועדי ה' אשר יקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה לה' עלה ומנחה זבח ונסכים דבר יום ביומו:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, que proclamaréis como santas convocaciones, para presentar una ofrenda encendida a D'os: holocausto y ofrenda vegetal, sacrificio y libaciones, cada uno en su día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

שהיונים לא בקשו לשלוח ידם

Allí agrega que esto ocurriría únicamente si los judíos renunciaban a la Torá. El Rebe comenta que esto explica la afirmación de Torah Ohr de que los griegos no pretendían ponerles las manos encima, aunque el Rambam escribe que se apoderaron de su dinero y sus hijas: el dinero es un asunto aparte, y las hijas formaban parte de hacerlos transgredir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה כי עמך מקור חיים תרלי"ב (סה"מ תרל"ב ע' כז). עמש"כ שם היינו אם לא היו נשמעים להם לבטל תורה. מעיר ע"ז כ"ק אדמו"ר ז"ע: עפ"ז מובן בפשיטות מש"כ בתו"א שם (ל, רע"א) שהיונים לא בקשו לשלוח ידם, אף שכי הרמב"ם (ריש הלי' חנוכה) ופשטו ידם בממונם ובכנותיהם (ובכלל — ממונם שאני. ובנותיהם — ה"ז להעבירם כו'), עכ"ל שם.

128

רק להשכיחם תורתך

Explica que la guerra principal de los griegos era contra lo espiritual: hacer que Israel olvidara que la Torá es la Torá de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ת"ר מצות ג"ח תשליח סעיף ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יט) ובערה 33 שעיקר מלחמתם היתה נגד הרוחניות "להשכיח את ישראל שהתורה היא תורת ה'". ע"ש.

129

כתבו לכם על קרן השור

Exposiciones paralelas del decreto "escriban sobre el cuerno del toro", a las que aquí se hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ג"ך כרך ב ע' עט ובאוה"ת ענינים ע' א שמציין לכאן.

130

כתבו לכם על קרן השור

El propio texto cita Bereshit Rabá, sección 16, en relación con el decreto griego de que Israel escribiera sobre el cuerno del toro que no tenía parte en el D'os de Israel.

Bereshit Rabbah 16:4-5 ה"ד-ה"ד

... ושם הנהר השני גיחון - זו מדי - היה המן שפ עמה כנחש, על שם על גחונך תלך. חדקל - זו יון - שהיתה קלה וחדה בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. אמר רבי הונא: בשלושה דברים קדמה מלכות יון למלכות הרשעה: בנימוסין; ובפנקסין; ובלשון. ר' הונא בשם ר' אחא אמר: כל

המלכיות נקראו על שם אשור, ע"ש שהם מתעשרות מישראל. אמר רבי יוסי בר חנינא: כל המלכיות נקראו על שם נינוה, על שם שהם מתנאות מישראל. אמר רבי יוסי בר רבי חלפתא: ...

Rabí Tanḥum dijo en nombre de Rabí Yehoshúa ben Levi: En el futuro, el Santo, bendito sea, dará de beber a las naciones la copa del terror, desde el lugar de donde emana la justicia [ha-din]. ¿Cuál es la fuente? «Un río salía de Edén [edén] para regar el jardín; y desde allí se dividía»; aquí no está escrito «y se convirtió en cuatro ríos», sino «y se convirtió en cuatro cabeceras [rashim]», que también puede significar gobernantes. Estas son los cuatro reinos, que corresponden a las cuatro cabeceras. «El ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

131 כתבו לכם על קרן השור

El segundo lugar que cita el texto para el mismo decreto, en el Midrash sobre el pacto con Abraham.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז

... נפלה נפלה בבל. גדולה, זו מדי, דכתיב (אסתר ג): אחר הדברים האלה גדל המלך אחשוורוש. חשיכה, זו יון, שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור, שאין לכם חלק באלקי ישראל. אימה, זו אדום, דכתיב (דניאל ו): וארו חיוא רביעאה, דחילה ואמתני:

«Al ponerse el sol, cayó un sueño sobre Abram, y he aquí que un terror, una gran oscuridad, cayó sobre él» (Génesis 15:12). «Al ponerse el sol, [y cayó un sueño]» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Levi: El comienzo de la caída es el sueño, pues cuando uno duerme no se esfuerza en el estudio de la Torá, y cuando duerme no realiza ningún trabajo. Rav dijo: Hay tres clases de sueño: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el sueño del ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

132 פני שור שבמרכב

Los Jayot de Yejezkel tienen rostros de hombre, león, toro y águila.

Ezekiel 1:10:י"י

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

133 ודמות פניהם פני אדם

“Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre.”

Ezekiel 1:10:י"י

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 שאין לכם חלק

Comentarios citados acerca del decreto griego de que Israel “no tiene parte”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בליקוט פ"י — חסידיק לאגה"ק ס"ז.

135 ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם

Una exposición paralela del autosacrificio de los Jashmonaím.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם שערי אורה בהקדמה.

PÁRRAFO 40

136 הלל לי שבח וגם לשון בהילו נרו

Una explicación paralela de los dos significados de Hallel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בשערי אורה בד"ה בכ"ה בכסליו פרק מג. סה"מ תקס"ח ע"ש. יהל אור קאפיטל קמו ע' תקנח. במילואים שם ע' תרצג. אוה"ת בראשית כרך ה התקלה, א ואילך. בענין הלל — בלקו"ת עקב טז, ב מציין לכאן.

137 בהילו נרו

“Cuando brillaba Su lámpara sobre mi cabeza.” Hallel se relaciona con el brillo.

איוב כ"ט: Job 29:3

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֶשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

138 מחמת השבח שמשבחים את האדם

Allí se desarrolla la misma analogía: llamar generoso a un hombre no crea en él la generosidad, sino que la hace salir del ocultamiento de su corazón; incluso cuando está enojado, se lo puede mover a la misericordia llamándolo misericordioso, porque la bondad había estado oculta en él todo el tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן קב, א.

PÁRRAFO 41

139 מ"ה בגימטריא אדם

La nota cita esta página como fuente de la equivalencia entre Mah y adam.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן נב, ב.

140 תרין ריעין דלא מתפרשין

El Zóhar llama a Jojmá y Biná dos compañeros que nunca se separan; la nota de Kehot lo cita.

Zohar III, 4a ד, א
LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

141 הללו את שם ה'

"¡Halleluyah! Alaben, siervos de D'os, alaben el Nombre de D'os."

Psalms 113:1 ט"ג:א תהילים קי"ג

Havayah הללו את שם Havayah הללו את שם

Aleluya. Alabad, siervos de D'os, alabad el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 שום תשים

"Ciertamente pondrás un rey sobre ti", modelo de la aceptación de la soberanía de D'os.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:יז דברים י"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 מאה ברכות שחייב אדם לברך

Rabí Meir enseña que la persona debe recitar cien bendiciones cada día.

Menachot 43b:15 ט"ז:י"ג מנחות מ"ג ב:ט"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. וראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 42

144 יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם

"Que el Nombre de D'os sea bendecido desde ahora y para siempre."

Psalms 113:2 ב' תהילים קי"ג:ב

יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם:

Bendito sea el nombre de D'os desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 מהתחלי הזמן שהוא בבחי' מלכותו . . כמ"ש במ"א

Explica que el propósito de la creación es la revelación de la soberanía de D'os, pues "no hay rey sin pueblo", es de-

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

cir, sin seres separados; esta es la unidad inferior de "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino".

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה ז'ה"ט:7

והנה, כל בחינות אלו אין להן שייכות במדות הקדושות העליונות, כי אם במדת מלכותו יתברך לבדה, שיה' לומר שהוא יתברך מלך למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית, וכן לדי סטרין, וכן בבחינת זמן - ה' מלך, ה' מלך, ה' מלך, ונמצא, שחיות המקום וכן חיות הזמן, והתהוותם מאין ליש, וקיומם כל זמן קיומם, הוא במדת מלכותו יתברך ושם אדנות פרוה"הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ו. ספר החקירה עה, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנח.

PÁRRAFO 43

146 רצוא ושוב

"Y las Chayos corrían y retornaban."

Ezekiel 1:14 י"ד:1 עזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ונגלה כבוד הוי"ה

"Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá juntamente."

Isaiah 40:5 ה' ט"ז:40 ישעיהו מ'

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

148 כי עין בעין

"Pues ojo a ojo verán el retorno de D'os a Tzión."

Isaiah 52:8 ח"ב:52 ישעיהו נ"ב

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו פשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

149 קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta." Describe la revelación oculta del exilio.

Song of Songs 5:2 ב' שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אַחתי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתִי רִסְיִסִי לְלֶהָ:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Desde la destrucción del Templo, D'os solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá.

ברכות ח' א:י"ח-י"ט 8a:18-19 Berakhot

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

151 ודברי אשר שמתי בפיו

“Y Mis palabras que puse en tu boca.”

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר שמתי בפיה ל'אִי־מוֹשׁוּ מִפִּיה וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

152 ואשים דברי בפיו

“Y puse Mis palabras en tu boca.”

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשם דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

153

אני המשנה המדברת בפיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בספר מגיד משרים בכ"מ.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak